**ВСЕ ПРО ДІЛОВОДСТВО І МОВУ ДІЛОВИХ ПАПЕРІВ**

***ЗМІСТ***

|  |  |
| --- | --- |
| Типові мовні звороти організаційних документів ....................................................... | ..3 |
| типові мовні звороти розпорядчих документів ............................................................ | ..7 |
| Типові мовні звороти довідково-інформаційних документів...................................... | ..8 |
| Типові мовні звороти документації з кадрово-контрактових питань ........................ | 11 |
| Типові мовні звороти особистих офіційних документів.............................................. | 13 |
| Типові мовні звороти документів з посередницькою діяльністю............................... | 16 |
| Типові мовні звороти документування господарсько-претензійної діяльності ........ | 22 |
| Типові мовні звороти обліково-фінансових документів.............................................. | 26 |
| Типові мовні звороти податкової документації............................................................ | 29 |
| Типові мовні звороти документів з організації зовнішньоекономічної діяльності... | 32 |
| Типові мовні звороти ...................................................................................................... | 35 |
| Типові мовні звороти документів у видавничій діяльності ........................................ | 37 |
| Типові мовні звороти документального підтвердження операцій ............................. | 38 |
| Типові мовні звороти дипломатичних |  |
| Типові фрази в офертах .................................................................................................. | 45 |
| Типові вислови та фрази прохання................................................................................. | 47 |
| Типові відповіді на прохання і пропозиції.................................................................... | 50 |
| Типові фрази листа – нагадування................................................................................. | 52 |
| Типові мовні звороти рекламаційних листів і листів-претензій ................................ | 54 |
| Типові мовні звороти, що вживаються у рекламаціях................................................. | 56 |
| Типові мовні звороти відповідей на “сердиті” листи................................................... | 58 |
| Типовні мовні звороти вибачення.................................................................................. | 58 |
| Типові мовні звороти висловлення подяки................................................................... | 58 |
| Типові вислови супровідних листів............................................................................... | 62 |
| Вітальні звороти ……………………………………………………………………… | 63 |
| *Додаток 1* Назви мешканців населених пунктів України …………………………. | 66 |
| *Додаток 2* Перелік посад керівників, спеціалістів та службовців ………………... | 87 |
| *Додаток 3* Перелік графічних скорочень звань і посад……………………………. | 97 |
| *Додаток 4* Графічні скорочення назв місяців, днів тижня, років………………….. | 99 |
| Перелік найпоширеніших графічних скорочень……………………………………. | 100 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**СПРАВОЧИНСТВО (діловодство) — це діяльність, що охоплює питання документування й організації роботи з документами в процесі здійснення управлінських дій.**

Основними елементами справочинства є письмові документи та документування, тобто створення документів.

**ДОКУМЕНТ** — основний вид ділової мови; засіб фіксації пев­ним чином на спеціальному матеріалі інформації про факти, події, явища об'єктивної дійсності та розумової діяльності людини.

Документи широко використовуються у нашій повсякденній діяль­ності як джерела та носії інформації, вони сприяють удосконаленню внутрішньої організації будь-якого підприємства, закладу чи установи, є підставою для прийняття рішень, узагальнень, довідково-пошукової роботи.

Документи є засобом засвідчення, доведення певних фактів і, отже, мають велике правове значення.

Документ має бути достовірним, переконливим, належним чи­ном відредагованим і оформленим, повинен містити конкретні й змістовні пропозиції та вказівки. Більшість документів має задо­вольняти такі вимоги, як придатність до тривалого зберігання, мак­симальна точність. Щоб документ мав усі перераховані властивості, його слід правильно скласти як за формою, так і за змістом.

Відповідно до цих вимог виділяють такі **види документів** за озна­ками класифікації та групами.

|  |  |
| --- | --- |
| **ОЗНАКИ КЛАСИФІКАЦІЇ** | **ГРУПИ ДОКУМЕНТІВ** |
| За спеціалізацією | Загальні  З адміністративних питань  Спеціалізовані з фінансових, комерційних питань та ін. |
| За призначенням | Організаційні  Розпорядчі  Інформаційні  Колегіальних органів |
| За походженням | Внутрішні  Зовнішні |
| За напрямом | Вхідні  Вихідні |
| За джерелами виникнення | Первинні  Вторинні |
| За формою | Стандартні  Індивідуальні |
| За технікою відтворення | Рукописні  Відтворені механічним способом |
| За секретністю | Для службового користування  Секретні  Цілком секретні |
| За терміном виконання | Звичайні безстрокові  Термінові  Дуже термінові |
| За складністю | Односкладні  Складні |
| За стадіями створення | Оригінали  Копії |
| За терміном зберігання | Постійного зберігання  Тривалого зберігання (понад 10 років)  Тимчасового зберігання (до 10 років) |

Складовими частинами справочинства (діловодства) є система документації, документування й організація роботи з документами. Тобто справочинство охоплює сукупність документів, прийомів, способів та форм роботи з ними.

**Система документації** — це сукупність документів, взаємопо­в'язаних між собою, що взаємодіють та створюють цілісні утворен­ня із певними специфічними рисами. Систем документації багато. Найчисленнішою є система управлінських (адміністративних, загальних) документів. Специфіку різних сфер діяльності суспільства відтворюють специфічні (галузеві) документаційні системи, як-от: *банківська, дипломатична, зовнішньоекономічна, юридична* тощо.

***ДІЛОВІ ДОКУМЕНТИ ТА ПРАВОВІ ПАПЕРИ***

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ОРГАНІЗАЦІЙНИХ ДОКУМЕНТІВ***

***(ПОЛОЖЕННЯ, СТАТУТ, ІНСТРУКЦІЯ, ПРАВИЛА ТА ІН.)***

|  |  |
| --- | --- |
| аппарат управления | — апарат управління |
| арендные отношения | — орендні відносини |
| брать обязательства | — брати зобов'язання |
| в зависимости от оснований | — залежно від підстав |
| в порядке, принятом общим собранием | — у порядку, ухваленому загальними зборами |
| в порядке, установленном для... | — у порядку, встановленому для… |
| в пределах своих полномочий | — у межах своїх повноважень |
| в пределах собственных средств | — у межах власних коштів |
| в связи с (тем, что, этим) | — у зв'язку з (тим, що, цим) |
| в случае досрочного выбытия | — при достроковому вибутті |
| в случае необходимости | — за необхідності |
| в соответствии с (действующим законодательством) | — згідно з (чинним законодавством) |
| в сроки | — у строки (терміни) |
| ввести в состав | — ввести до складу |
| внеочередной созыв | — позачергове скликання |
| возместить ущерб, который... | — відшкодувати збитки, яких... |
| возмещение ущерба | — відшкодування збитків |
| вопрос относительно... | — питання щодо |
| временно отстраненный (уволенный) член | — тимчасово усунений (звільнений) член |
| граждане, достигшие (16-летнего) возраста | — громадяни, які досягли (16-річного) віку |
| гражданское законодательство | — цивільне законодавство |
| грубое нарушение | — грубе порушення (прав, зобов'язань..-) |
| (прав, обязательств..-) | — чинне законодавство |
| действующее законодательство | — дисциплінарне стягнення |
| дисциплинарное взыскание | — для розгляду інших суперечок |
| для рассмотрения других споров | — договір внутрішньогосподарський |
| договор внутрихозяйственный | — договір трудовий |
| договор трудовой | — договір цивільно-правовий |
| договор гражданско-правовой подрядный | — підрядний |
| договорное обязательство | — договірне зобов'язання |
| дополнительное соглашение | — додаткова угода |
| досрочное выбытие члена... | — дострокове вибуття члена... |
| дочернее предприятие | — дочірнє підприємство |
| если право не предусмотрено | — якщо право не передбачене |
| заинтересованный член предприятия | — зацікавлений член підприємства |
| злоупотребления служебных лиц | — зловживання службових осіб |
| злоупотреблять служебным положением | — зловживати службовим становищем |
| иметь преимущественное право | — мати переважне право |
| инструкция по составлению | — інструкція для складання |
| исключительное право | — виняткове право |
| исчисленная (вычисленная) плата | — обчислена (нарахована) платня |
| как указывалось выше | — як зазначалося вище |
| лица не в состоянии (неспособные) | — особи неспроможні |
| на основе контракта | — на підставі контракту |
| на основе положения о... | — на підставі положення про... |
| наем и освобождение работника | — наймання й звільнення працівника |
| наложение взысканий | — накладання стягнень |
| нанести ущерб (урон) | — завдати шкоди |
| не меньше чем одной третьей арендаторов | — не менше ніж однією третиною орендарів |
| необходимо учитывать | — треба враховувати |
| неоплачиваемые поступления | — безоплатні надходження |
| нести ответственность | — нести відповідальність |
| обращаться в соответствующую организацию | — звертатися до відповідної організації |
| насчитывать не меньше чем... работников | — налічувати не менше ніж... працівників |
| обязанности, возложенные на... | — обов'язки, покладені на... |
| обязанность по контракту | — обов'язок за контрактом |
| определять порядок | — визначати порядок |
| определять размеры | — визначати розміри |
| органы самоуправления | — органи самоврядування |
| основание для освобождения от... | — підстава для звільнення від... |
| основания для прекращения контракта | — підстави припинення контракту |
| отдавать предпочтение | — віддавати перевагу |
| открывать счет в банке | — відкривати рахунок у банку |
| перераспределять требования | — перерозподіляти вимоги |
| платить неустойку по вине | — сплачувати недотримку (неустойку) з вини |
| по вопросам коммерческой торговли | — з питань комерційної торгівлі |
| по договоренности | — за домовленістю |
| по закону | — згідно із законом |
| по инициативе | — з ініціативи |
| по необходимости | — за необхідності |
| по окончании действия контракта | — після закінчення дії контракту |
| по определенным обстоятельствам | — з певних обставин |
| по поручению | — за дорученням |
| по собственной инициативе | — за власною ініціативою |
| по собственному усмотрению | — на власний розсуд |
| по согласию сторон | — за згодою сторін |
| по требованию | — на вимогу |
| по указанию | — за вказівкою |
| повод для отказа | — привід для відмови |
| подрядный коллектив | — підрядний колектив |
| пожертвования организаций | — пожертви організацій |
| полномочия по найму | — повноваження із найму |
| порядок применения | — порядок застосування |
| порядок разрешения споров | — порядок розв'язання суперечок |
| порядок расходования фонда оплаты труда | — порядок видаткування фонду оплати праці |
| потребляемые средства | — споживчі кошти |
| право, данное юридическому лицу | — право, надане юридичній особі |
| право на составление контракта | — право з укладання контракту |
| право на разрыв контракта | — право з розірвання контракту |
| полномочное собрание | — повноважні збори |
| предприятие считает возможным | — підприємство вважає за можливе |
| предоставить возможность | — надати можливість |
| предоставить права | — наділити правами |
| предоставленные льготы | — надані пільги |
| при осмотре | — при обстеженні |
| при уходе с должности | — при залишенні посади |
| привлечение к материальной ответственности | — притягнення до матеріальної відповідальності |
| приказ о приеме на работу | — наказ про прийняття на роботу |
| принимать участие | — брати участь |
| принять во внимание | — взяти до уваги |
| производственные отношения | — виробничі відносини |
| противоположная сторона | — протилежна сторона |
| решающий голос | — ухвальний голос |
| решение опросом | — ухвала опитуванням |
| решение по рассмотренным вопросам | — ухвала з розглянутих питань |
| решение, принятое при отсутствии участника | — ухвала, прийнята за відсутності учасника |
| с наступлением условия | — з настанням умови |
| с нехваткой мест | — за браком місць |
| с целью предотвратить | — з метою запобігти |
| система найма | — система найму |
| система оплаты труда | — система оплати праці |
| служебная оплата | — службова платня |
| собственное имущество и средства | — власне майно і кошти |
| совещательный голос | — дорадчий голос |
| совместное предприятие | — спільне підприємство |
| социальное страхование | — соціальне страхування |
| спорный случай | — спірний випадок |
| споры по вопросу | — суперечки з питання |
| споры по контракту | — суперечки за контрактом |
| срок действия | — термін дії |
| становиться действующим (дееспособным) с даты начала действия | — набирати чинності з дати початку дії |
| степень ответственности | — ступінь відповідальності |
| сторона, которая нанимает | — сторона, яка наймає |
| товары народного потребления | — товари народного споживання |
| трудовые отношения | — трудові відносини |
| убытки, нанесенные предприятию | — збитки, завдані підприємству |
| удовлетворять требования | — задовольняти вимоги |
| уставной фонд | — статутний фонд |
| установленным порядком | — установленим порядком |
| установленный срок | — встановлений термін |
| утверждение отчета | — затвердження звіту |
| хозяйственный партнер | * господарський партнер |

### ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ РОЗПОРЯДЧИХ ДОКУМЕНТІВ

*(ПОСТАНОВА, УХВАЛА, РОЗПОРЯДЖЕННЯ, НАКАЗИ, ВКАЗІВКИ)*

|  |  |
| --- | --- |
| ввести в действие | — ввести в дію |
| ввиду вышеизложенного | * зважаючи на викладене вище;   з огляду на викладене вище |
| ввиду того, что | — через те, що; зважаючи на те, що; з огляду на те, що |
| внесение изменений в | — внесення змін до |
| вовлекать в работу | — залучати до роботи |
| возложить на... | — покласти на... |
| вынести благодарность | — скласти подяку |
| данный приказ | — цей наказ |
| для выполнения требований | — для виконання вимог |
| для предоставления | — для надання |
| до начала действия нового закона | — поки новий закон не набув чинності |
| заведующий (отделом, канцелярией) | — завідувач (відділу, канцелярії) |
| заместитель директора | — заступник директора |
| заслуживать внимания | — заслуговувати на увагу (бути вартим уваги) |
| имеет силу наравне с... | — має силу нарівні з... |
| исполнительная дисциплина | — виконавська дисципліна |
| исходящая бумага | — вихідний папір |
| комиссия по... | — комісія з... |
| контроль за исполнением | — контроль за виконанням |
| контроль поручить | — контроль доручити |
| которые следуют из... | — що випливають із... |
| на время отсутствия | — за відсутності (на момент відсутності) |
| назначить на должность | — призначити на посаду |
| нарушения выявлены | — порушення виявлено |
| начальник обязан | — начальник зобов'язаний |
| об изменении в личном составе | — про зміни в особовому складі |
| обеспечить разработку | — забезпечити розробку |
| обращаться в министерство | — звертатися до міністерства |
| организовать проведение | — організувати проведення |
| основание для... | — підстава для... |
| оставить за собой | — залишити за собою |
| ответственным за... назначить | — відповідальним за... призначити |
| перевести на должность | — перевести на посаду |
| по всем вопросам | — з усіх питань |
| предоставить | — надати |
| принять к руководству | — прийняти до виконання |
| при подведении итогов | — при підбитті підсумків |
| привести решение... | — привести рішення... |
| в соответствие с... | — відповідно до... |
| признать действительным | — визнати дійсним |
| принести вред | — завдати шкоди |
| провести необходимую работу | — провести необхідну роботу |
| проект приказа внести | — проект наказу внести |
| проект приказа согласован | — проект наказу погоджено |
| ранее разработанная инструкция | — раніше (попередньо) розроблена інструкція |
| раньше изданный приказ | — раніше виданий наказ |
| распределение обязанностей | — розподіл обов'язків |
| решили... | — ухвалили... |
| руководствуясь «Положением в..» | — керуючись «Положениям про...» |
| согласующая организация | — узгоджувальна (погоджувальна) організація |
| со дня его публикации | — з дня його опублікування |
| с целью | — з метою |
| с целью надлежащей организации руководства | — з метою належної організації керівництва |
| согласовать с... | — узгодити (погодити) з... |
| сроком на... года (месяца) | — строком (терміном) на... роки (місяці) або: (рік, місяць) |
| серьезные недочеты | — серйозні недоліки |
| только при наличии | — лише за наявності |
| указания на выполнение | — вказівки щодо виконання |
| управленческий персонал | — управлінський персонал |
| управляющий отделением | — керуючий відділенням |
| установленные задания по... | — встановлені завдання з... |
| устранить недочеты в работе | — усунути недоліки в роботі |
| утвердить план (решение) | * затвердити план (ухвалу) |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОВІДКОВО-ІНФОРМАЦІЙНИХ ДОКУМЕНТІВ***

*(АКТИ, ВІДГУКИ, ДОВІДКИ, ДОПОВІДІ, ДОПОВІДНІ ТА ПОЯСНЮВАЛЬНІ ЗАПИСКИ, ЗВІТИ, ОГЛЯДИ, ОГОЛОШЕНЯ, ПЛАНИ РОБІТ, ПОДАННЯ, КЛОПОТАННЯ, ПРОТОКОЛИ, ВИТЯГИ З ПРОТОКОЛІВ, СЛУЖБОВІ ЛИСТИ, СЛУЖБОВІ ТЕЛЕГРАМИ, ФАКСИ, ТЕЛЕФОНОГРАМИ)*

|  |  |
| --- | --- |
| бывший (директор) | — колишній (директор) |
| в 2 (3—4) раза | — у 2 (3—4) рази |
| в количестве... штук | —у кількості... штук |
| внимательно рассмотрев... | — уважно розглянувши... |
| предложения | — пропозиції |
| в порядке исключения | — як виняток |
| в порядке обмена опытом | — для (у порядку) обміну досвідом |
| в порядке предоставления технической помощи | — для (у порядку) надання технічної допомоги |
| все желающие | — усі охочі (усі, хто бажає) |
| в следующем году | — у наступному році |
| в случае неуплаты... суммы | — при несплаті... суми |
| в соответствии с | — відповідно до |
| в состав | — до складу |
| вследствие этого (таких фактов) | — унаслідок цього (таких фактів) |
| выдано для представления в... | — видано для подання до... |
| выписка из | — витяг з |
| выплата ссуды | — сплата позики |
| выпускаемая продукция | — продукція, що випускається (яку випускають) |
| выразить благодарность | — висловити подяку |
| выросло количество (докторов) | — виросла кількість (докторів) |
| высокоуважаемый господин | — високоповажний пане |
| глубокоуважаемый господин | — вельмишановний пане |
| годовой отчет | — річний звіт |
| довести к сведению | — довести до відома |
| договор теряет силу | — договір втрачає силу |
| должностной оклад | — посадовий оклад |
| если возможно | — якщо можливо |
| за время, что прошло с... | — за час, що минув з... |
| занимать общую жилую площадь | — займати загальну житлову площу |
| исходящая бумага | — вихідний папір |
| как известно | — як відомо |
| комиссия по вопросам | — комісія з питань |
| комиссия по проверке фактов | — комісія з перевірки фактів |
| комиссия предлагает | — комісія пропонує |
| конкретное предложение по | * конкретна пропозиція щодо |
| многоуважаемый господин | — вельмишановний пане |
| на 1—2 недели | — на 1—2 тижні |
| на должности | — на посаді |
| наложенный платеж | — післяплата |
| направлять взыскание | — спрямувати стягнення |
| необходимость создания | — необхідність створення |
| несмотря на неоднократные указания | — незважаючи на неодноразові вказівки |
| новоназначенный (директор) | — новопризначений (директор) |
| объявить прием | — оголосити прийом |
| о порядке подготовки | — про порядок підготовки |
| обеспечить подготовку | — забезпечити підготовку |
| одобрить проект | — схвалити проект |
| основание для | — підстава для |
| основываясь на анализе | — ґрунтуючись на аналізі |
| отчет о... | — звіт про... |
| первичная | — початкова документація |
| документация по вопросам | — з питань обліку |
| учета по вопросам | — з питань звітності |
| отчетности по месту | — за місцем роботи |
| работы по | — після закінчення |
| окончании по производственно-финансовой деятельности | — з виробничо-фінансової діяльності |
| поддержать предложение | — підтримати пропозицію |
| подтверждать получение | — підтверджувати отримання |
| подтверждать согласие | — підтверджувати згоду |
| появится необходимость в... | — виникне необхідність у... |
| предварительная договоренность | — попередня домовленість |
| предоставить помощь | — надати допомогу |
| предоставить услуги | — надати послуги |
| предприятие (нс) гарантирует | — підприємство (не) гарантує |
| председатель (собрания) | — голова (зборів) |
| представленные материалы | — надані матеріали |
| привлечение специалистов | — залучення спеціалістів (фахівців) |
| приглашенные члены комиссии | — запрошені члени комісії |
| примерный план | — приблизний план |
| принадлежащие (нам) ценности | — цінності, що нам належать |
| принимая во внимание | — беручи до уваги |
| принять меры | — вжити заходів |
| проживать по адресу | — мешкати за адресою |
| просить... указаний | — просити... вказівок |
| просить ускорить | — просити прискорити |
| просьба об освобождении | — прохання про звільнення |
| рассматривать материалы | — розглядати матеріали |
| регистрационный список | —реєстраційний список |
| рекомендовать выбрать | — рекомендувати обрати |
| с дополнением внесенных изменений | — з доповненням унесених змін |
| с участием | — за участю |
| с учетом поправок | — з урахуванням поправок |
| с ходатайством | — з клопотанням |
| собственное распоряжение | — власне розпорядження |
| согласительное совещание | * узгоджувальна нарада |
| со следующими изменениями | — з такими (наступними) змінами |
| составление отчета | — складання звіту |
| сохранять за собой право | — зберігати за собою право |
| список прилагается | — список додається |
| срочно направить к нам | — терміново направити до нас |
| ставить в известность | — доводити до відома |
| ставить вопрос на рассмотрение | — ставити питання на розгляд (розглядати питання) |
| считая такое положение … | — вважаючи таке становище... |
| с целью дальнейшего сотрудничества | — з метою подальшого співробітництва |
| тщательно проверить | — ретельно перевірити |
| уважаемый господин | — шановний пане |
| удовлетворить…просьбу | — задовольнити... прохання |
| указать на необходимость | — указати на необхідність |
| утверждение состава (комиссии) | — затвердження складу (комісії) |
| ходатайство о… | — клопотання про... |
| экземпляры направлены | * примірники направлено |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОКУМЕНТАЦІЇ З КАДРОВО-КОНТРАКТОВИХ ПИТАНЬ***

*(АВТОБІОГРАФІЇ, ЗАЯВИ, КОНТРАКТИ, ОСОБОВІ ЛИСТКИ, УГОДИ, ХАРАКТЕРИСТИКИ)*

|  |  |
| --- | --- |
| без сохранения заработной платы | *—* без збереження заробітної плати |
| беспечно отнестись к... | — недбало поставитися до... |
| ведущий специалист | — провідний спеціаліст |
| взаимоотношения в коллективе | — стосунки (взаємини) в колективі |
| внедрение в производство | — впровадження у виробництво |
| во вред | — на шкоду |
| в одном экземпляре | — в одному примірнику |
| возникают отношения | — виникають відносини |
| восстановить в должности | — поновити на посаді |
| в случае | — на випадок |
| в соответствии с | — відповідно до згідно з |
| в течение | — протягом |
| выплачивать вознаграждение | — сплачувати винагороду |
| действовать на основе | — діяти на підставі |
| диплом о (высшем) образовании | — диплом про (вищу) освіту |
| докладная записка | — доповідна записка |
| за исключением вопросов | — за винятком питань |
| заключить контракт (договор, соглашение) | — укласти контракт (договір, угоду) |
| коммерческая тайна | — комерційна таємниця |
| который проживает по адресу | — який (що) мешкає за адресою |
| лицевой счет | — особовий рахунок |
| личный листок по учету кадров | — особовий листок з обліку кадрів |
| на временную работу | — на тимчасову роботу |
| назначить на должность | — призначити на посаду |
| на определенный срок | — на певний термін |
| на постоянную работу | — на постійну роботу |
| на стажировку | — на стажування |
| находиться в ведении | — бути (перебувати) у віданні, належати до відання |
| необходимые условия | — необхідні умови |
| нормативные акты применяются | — нормативні акти застосовуються |
| обеспечение деятельности | — забезпечення діяльності |
| обоюдное согласие | — обопільна згода |
| общее собрание | — загальні збори |
| определить условия | — визначити умови |
| о приведенном ниже | — про наведене нижче |
| освободить с должности | — звільнити з посади |
| основание для... | — підстава для... |
| осуществлять управление (руководство) | — здійснювати управління (керівництво) |
| отпуск внеочередной | — відпустка позачергова |
| отпуск дополнительный | — відпустка додаткова |
| отпуск основной | — відпустка основна |
| отпуск учебный | — відпустка навчальна |
| повышение в должности | — підвищення на посаді |
| полномочный орган | — повноважный орган |
| пользоваться полномочиями | — керуватися повноваженнями |
| понести убытки | — зазнати збитків |
| понижение в должности | — пониження на посаді |
| поощрение в связи с | — заохочення у зв'язку з |
| по семейным обстоятельствам | — за сімейних обставин |
| по этому договору | — за цим договором |
| право относительно... | — право стосовно... |
| правительственные награды | * урядові нагороди |
| привлечь к ответственности | — притягнути до відповідальності |
| принять в (отдел) | — прийняти до (відділу), у (відділ) |
| продвижение по службе | — просування по службі |
| продолжительность работы на (предприятии) | — тривалість роботи на (підприємстві) |
| производственная программа | — виробнича програма |
| работа по совместительству | — робота за сумісництвом |
| расчетный счет | — розрахунковий рахунок |
| регулировать взаимоотношения | — регулювати відносини (стосунки) |
| руководящий орган | — керівний орган |
| с занимаемой должности | — із займаної посади |
| с испытательным сроком | — з випробувальним терміном |
| с приказом ознакомлен(а) | — з наказом ознайомлений(а) |
| с принятием материальной ответственности | — з прийняттям матеріальної відповідальності |
| служебный перевод | — службове переведення |
| сдать в эксплуатацию | — здати в експлуатацію |
| согласовать с (руководством) | — погодити з (керівництвом) |
| с сокращенным рабочим днем | — із скороченим робочим днем |
| составлять компетенцию | — складати компетенцію |
| со стороны | — з боку |
| средства, направляемые на... | — кошти, що скеровуються на... |
| средства, нацеленные на... | — кошти, спрямовані на... |
| считать целесообразным | — вважати доцільним (за доцільне) |
| указать мероприятия (условия, сроки) | — зазначити заходи {умови, терміни) |
| условия контракта | — умови контракту |
| через формируемую дирекцию | * через дирекцію, що формується |

ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ОСОБИСТИХ ОФІЦІЙНИХ ДОКУМЕНТІВ

*(ДОРУЧЕННЯ, ЗАПОВІТИ, ЗАЯВИ, ПОСВІДЧЕННЯ, РОЗПИСКИ)*

|  |  |
| --- | --- |
| брачные отношения | — шлюбні стосунки (взаємини) |
| быть вынужденным | — бути вимушеним |
| быть намеренным | — мати намір(и), збиратися |
| быть не вправе | — не мати права |
| взыскать с ответчика | — стягнути з відповідача |
| владеть на правах личной собственности | — володіти на правах особистої власності |
| в (мою) пользу | — на (мою) користь |
| во время моего нахождения на... | — під час мого перебування на... |
| возбудить уголовное дело | — порушити кримінальну справу |
| возложить расходы на... | — покласти витрати на... |
| восстановить в должности | — поновити на посаді |
| восстановление прав на... | — поновлення прав на... |
| временно отсутствующий член семьи | — тимчасово відсутній член сім'ї |
| время пребывания | — час перебування |
| в связи (со смертью кормильца) | — у зв'язку (із смертю годувальника) |
| в силу изложенного | — зважаючи на викладене |

|  |  |
| --- | --- |
| в соответствии с изложенным | — відповідно до викладеного, згідно з викладеним |
| в соответствии с паспортом | — відповідно до (згідно з) паспорта (паспортом) |
| в состоянии опьянения | — у нетверезому стані |
| вынести решение о... | — винести (ухвалити) рішення про... |
| вынужден обратиться | — змушений звернутися |
| дать согласие | — дати згоду (погодитися) |
| дееспособность проверена | — дієздатність перевірена |
| дело по обвинению | — справа по (з) обвинуваченню (обвинувачення) |
| держатель (акций) | — власник (акцій) |
| детское учреждение | — дитячий заклад |
| для возбуждения  (ходатайства о...) | — для (з метою) порушення (клопотання про...) |
| для освидетельствования | — для огляду |
| договор о жилищном найме | — договір про наймання житла |
| до достижения | — до досягнення |
| дополнительные сведения | —- додаткові відомості |
| заинтересованное лицо | — зацікавлена особа |
| заключить договор | — укласти договір (угоду) |
| занимаемая площадь | — зайнята площа |
| злоупотреблять положением | — зловживати становищем |
| иждивенец нетрудоспособный (несовершеннолетний) | — утриманець непрацездатний (неповнолітній) |
| имущество, подлежащее разделу | — майно, що підлягає розподілу |
| истец | — позивач |
| к (заявлению) прилагать | * до (заяви) додавати |
| малообеспеченная семья | — малозабезпечена родина |
| назначить помощь (пенсию) | — призначити допомогу (пенсію) |
| на иждивении иметь | — на утриманні мати |
| на основании... | — на підставі... |
| наследственное имущество | — спадкове майно |
| наследство | — спадок |
| наследство получить | — одержати у спадок |
| на содержании | — на утриманні |
| необходим развод | — необхідне (потрібне) розлучення |
| непригодный *для...* | — непридатний для... |
| обязан(а) выплачивать | — зобов'язаний(а) сплачувати |
| обязуюсь возвратить | — зобов'язуюсь повернути |
| освободить жилплощадь | — звільнити житлову площу (житлоплощу) |
| ответственный наниматель | — відповідальний наймач |
| ответчик по делу | — відповідач у справі |
| от выплат уклоняться | — від сплачування ухилятися |
| очередь для получения жилья | — черга на отримання житла |
| пенсия по случаю потери | — пенсія у зв'язку із втратою |
| перечисленные документы | — перелічені документи |
| поддерживать отношения | — підтримувати стосунки (взаємини, зв'язки) |
| подтвердить факт заключения договора | — підтвердити факт укладання договору |
| полномочия передавать | — повноваження передавати |
| получить в... | — одержати в... |
| порвать отношения | * розірвати стосунки (взаємини, зв'язки) |
| поручать представление (интересов) | * доручати представництво (інтересів) |
| пособие по безработице | — допомога у зв'язку з безробіттям |
| по усмотрению | — на розсуд |
| похищенное имущество | — викрадене майно |
| предоставить право | — надати право |
| представительские | — представницькі функції |
| функции преимущественное право | — переважне право бути |
| быть претендовать на (наследство) | — претендувати на (спадок) |
| признать недействительным | — визнати недійсним |
| принять меры по поиску | — вжити заходів щодо розшуку |
| при определении расходов по... | — при визначенні витрат щодо... |
| причиненные телесные поврежден | — завдані тілесні ушкодження |
| причитаться (мне)... | — належати (мені)... |
| проживать совместно | — проживати спільно (разом) |
| противоугонный | — протикрадіжковий |
| ранее проживающий | — той, хто раніше мешкав |
| расторгнуть брак | — розірвати шлюб |
| решая вопрос | — вирішуючи питання |
| решение о... | * рішення про... |
| родственные отношения | — родинні стосунки (взаємини) |
| самовольно (завладеть) | — самочинно (заволодіти) |
| свидетельство о командировке | — посвідчення про відрядження |
| своевременно вносить взносы | — своєчасно робити внески |
| своевременно сообщить | — своєчасно повідомити |
| следующие вещи | — такі речі |
| смежные комнаты | — суміжні кімнати |
| собственноручно подписать | — власноручно підписати |
| совершить кражу | — здійснити (вчинити) крадіжку |
| состав семьи | — склад сім'ї |
| состоять на учете | — перебувати на обліку |
| с правом на жилплощадь | — з правом на житлоплощу (житлову площу) |
| сроком на… | — строком (терміном) на... |
| срок, установленный законом | — строк (термін), установлений (прийнятий) законом |
| с целью восстановления | — з метою відновлення (поновлення) |
| удостоверен (мной) … | — засвідчений (мною)... |
| установить факт принадлежности | — встановити факт належності |
| учет по предоставлению жилья | — облік з надання житла |
| факт признания отцовства | — факт визнання батьківства |
| частая собственность | * приватна власність |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОКУМЕНТІВ З ПОСЕРЕДНИЦЬКОЮ ДІЯЛЬНІСТЮ***

*(ДОГОВОРА, ДОРУЧЕННЯ)*

|  |  |
| --- | --- |
| авторский надзор | — авторський нагляд |
| аренда помещения (оборудования) | — оренда приміщення (обладнання) |
| арендная плата | — орендна плата |
| арендодатель | — орендодавець |
| безналичный расчет | — безготівковий розрахунок |
| бесплатно исправить | — безкоштовно виправити |
| недостатки | — недоліки |
| биржевой контракт | — біржовий контракт |
| в виде | — у вигляді |
| ввиду того, что. | — через те, що.-.; зважаючи на те, що...; з огляду на те, що... |
| в дальнейшем (далее, дальше) | — у подальшому (далі) |
| в его пользу | — на його користь |
| вести учет | — вести облік |
| взыскать штраф | — стягнути штраф |
| виновная сторона | — винна сторона |
| влечь за собой | — тягти за собою |
| в лице | — в особі |
| внедрение достижений | — впровадження досягнень |
| возложить обязанности | — покласти обов'язки |
| вознаграждение в размере | — винагорода в розмірі |
| в остальной части | — у решті |
| в полном объеме | — у повному обсязі |
| в пользу (заказчика) | — на користь (замовника) |
| временное пользование | — тимчасове користування |
| в связи с изложенным | — у зв'язку із викладеним |
| в соответствии с графиком | — відповідно до (згідно з) графіка (графіком) |
| вступительный взнос | — вступний внесок |
| выплата штрафа (неустойки) | — сплачування штрафу (неустойки) |
| высококачественный товар | — високоякісний товар |
| годовая плата | * річна плата |
| городской бюджет | — міський бюджет |
| горюче-смазочные материалы | — пально-мастильні матеріали |
| государственный бюджет | — державний бюджет |
| Гражданский кодекс | — Цивільний кодекс |
| грузовая скорость | — вантажна швидкість |
| дальнейшее проведение (использование) | — подальше проведення (використання) |
| данный (настоящий) договор | — цей договір |
| действовать на основании | — діяти на підставі |
| денежные (имущественные) взносі | — грошові (майнові) внески |
| добровольные основания | — добровільні засади |
| довести к сведению | — довести до відома |
| договорная возмездная основа | — договірна відплатна основа |
| договорная цена | — договірна ціна |
| долевая собственность | — пайова власність |
| долевое участие | — пайова участь (на паях) |
| должен соответствовать | — повинен відповідати |
| дополнительное соглашение | — додаткова угода |
| достижение общей цели | — досягнення спільної мети |
| досрочно отгрузить | — достроково відвантажити |
| доставка груза | — доставления вантажу |
| достижение цели | — досягнення мети |
| заинтересованная сторона | — зацікавлена сторона |
| заинтересованность в совершенствовании | — зацікавленість у вдосконаленні |
| заключить сделку | — укласти угоду; закінчити справу (операцію) |
| законодательный акт | — законодавчий акт |
| заместитель руководителя | — заступник керівника |
| занимаемая должность | — обіймана (займана) посада |
| занимать должность | — обіймати (займати) посаду |
| за счет банка | — за рахунок банку |
| с наличной | — із наявною |
| иногородний получатель | — іногородній отримувач (з іншого міста) |
| иск с требованием | — позов із вимогою |
| использование имущества | — використання майна |
| испытание опытных образцов | — випробування дослідних зразків |
| испытательный срок | — випробувальний термін |
| источник финансирования | — джерело фінансування |
| конечный результат | — кінцевий результат |
| контракт по перевозке | — контракт з перевезення |
| косвенный результат | — побічний результат |
| лицевой счет | — особовий рахунок |
| материальная ответственность | — матеріальна відповідальність |
| мотивированный отказ | — умотивована відмова |
| надлежащее исполнение | — належне виконання |
| на должном уровне | — на належному рівні |
| наем оборудования | — наймання обладнання |
| название изделия | — назва виробу |
| назначить директора | — призначити директора |
| наличные деньги | — готівка |
| наличный товар | * наявний товар |
| нанести ущерб | — завдати збитків |
| направление деятельности | — напрям діяльності |
| наступление обстоятельств | — настання обставин |
| научное заведение | — наукова установа |
| научное исследование | — наукове дослідження |
| недостаточное количество | — недостатня кількість |
| немедленно известить | — негайно повідомити |
| ненадлежащее исполнение | — неналежне виконання |
| необходимые доработки | — необхідні доробки |
| неотъемлемая часть | — невід'ємна частина |
| неприбыльная деятельность | — збиткова діяльність |
| неповрежденное имущество | — неушкоджене майно |
| непроизводственная сфера | — невиробнича сфера |
| несвоевременное исполнение | — несвоєчасне виконання |
| нести ответственность | — нести відповідальність |
| нижеподписавшиеся стороны | — сторони, що нижче підписалися |
| обеспечить поставку (отгрузку, финансирование) | — забезпечити постачання (відвантаження, фінансування) |
| оборот | — оборот; обіг (гроші в обігу) |
| обратиться по адресу | — звернутися на адресу (за адресою) |
| обслуживание клиентов | — обслуговування клієнтів |
| обязанности заказчика | — обов'язки замовника |
| обязательства подрядчика | — зобов'язання підрядника |
| обязуется выполнять | — зобов'язується виконувати |
| оговоренные сроки | — обумовлені терміни |
| одобрение участника | — схвалення учасника |
| окончательное решение | — остаточне рішення |
| о нижеследующем | * про подане (наведене) нижче; * про наступне; про таке |
| оплата наличными или по безналичному расчету | — оплата готівкою або (чи) безготівковим розрахунком |
| оплатить понесенные расходы | — відшкодувати витрати (видатки) |
| о приведенном ниже | — про подане (наведене) нижче |
| освободить от участия | — звільнити від участі |
| основание для | — підстава для |
| основатель фирмы | — засновник фірми |
| остаточная (добавочная) стоимость | — залишкова (додаткова) вартість |
| осуществлять поставки | — здійснювати постачання |
| отказаться от | — відмовитися від |
| отрицательный результат | — негативний результат |
| отчетная документация | — звітна документація |
| отчисления в бюджет | — відрахування до бюджету |
| перевести на счет | — переказати на рахунок |
| перечень документов | — перелік документів |
| платежное требование | — платіжна вимога |
| по вине работника | — з вини працівника |
| подвести итоги | — підбити підсумки |
| по договоренности | — за домовленістю |
| по заказу | — на замовлення |
| по закону | — згідно із законом (відповідно до закону) |
| покрыть расходы | — покрити видатки |
| полномочия по доверенности | * повноваження за дорученням |
| получатель груза | — отримувач вантажу |
| полученная сумма | — одержана (отримана) сума |
| по многим причинам | — з багатьох причин |
| по назначению | — за призначенням |
| поручить лицу | — доручити особі |
| порча имущества | — псування майна |
| порядок отгрузки | — порядок відвантаження |
| по своему качеству | — за своєю якістю |
| последующая деятельность | — подальша діяльність |
| по согласию | — за згодою |
| по согласованию с | — за погодженням із |
| поставляемая продукция | — продукція, що постачається |
| поставщик обязуется | — постачальник зобов'язується |
| поступать в распоряжение | — надходити в розпорядження |
| потерпевшая сторона | — потерпіла сторона |
| поточная биржевая цена | — поточна біржова ціна |
| по ценам | — за цінами |
| по этому договору | — за цим договором |
| предоставлять помощь (услуги) | — надавати допомогу (послуги) |
| предпринимательская деятельность | — підприємницька діяльність |
| представлять интересы | — представляти (репрезентувати) інтереси |
| предусмотренный (настоящим, данным, этим) договором | — передбачений (цим) даним договором |
| предъявить требование | — пред'явити вимогу |
| прекратить деятельность | — припинити діяльність |
| привести к нарушению | — призвезти до порушення |
| привлечение партнера | — залучення партнера |
| приемочное испытание | — приймальне випробування |
| прийти в негодность | — зробитися непридатним |
| прилагается к договору | — додається до договору |
| приложенный к договору | — доданий до договору |
| при наличии средств | — за наявності коштів |
| принятые обязательства | — взяті зобов'язання |
| принять к исполнению (сведению) | — взяти до виконання (відома) |
| принять во внимание | — взяти до уваги |
| приобретать акции | — придбавати (купувати) акції |
| приобретенное имущество | — придбане майно |
| причитающаяся сумма | — належна сума |
| проектно-сметная документация | — проектно-кошторисна документація |
| произведенная продукция | — вироблена продукція |
| производить оплату | — провадити оплату |
| производственная деятельность | — виробнича діяльність |
| производственное помещение | — виробниче приміщення |
| промежуточный этап | — проміжний етап |
| просроченная сумма | — прострочена сума |
| противоречить законодательству | — суперечити законодавству |
| протокол согласования | — протокол узгодження |
| пункт назначения | — пункт призначення |
| раздел прибыли (имущества) | — розподіл прибутку (майна) |
| разрешается деятельность | — дозволяється діяльність |
| разрешать споры | — розв'язувати суперечки |
| распоряжение директора | * розпорядження директора |
| расчет за продукцию | * розрахунок за продукцію |
| решение о прекращении | * рішення про припинення |
| руководствоваться законодательством (положением, уставом) | * керуватися законодавством (положенням, статутом) |
| своевременно сообщать | * своєчасно повідомляти |
| следует отметить | * слід відзначити |
| следует (полагается) перечислить | * належить перерахувати (переказати) |
| следующий вид работ (период) | * наступний вид робіт (період) |
| смета на объект | * кошторис на об'єкт |
| совместная деятельность | * спільна діяльність |
| с согласия | * за згодою |
| согласие сторон | * згода сторін |
| согласно прейскуранта | * згідно з прейскурантом |
| согласованная цена | * узгоджена ціна |
| содержание имущества | * утримання майна |
| с одной (другой) стороны | * з однієї (іншої) сторони |
| созыв учредительного собрания | * скликання установчих зборів |
| соответствовать требованиям (условиям) | * відповідати вимогам (умовам) |
| сопроводительный документ | * супровідний документ |
| составление отчетности | * складання звітності |
| составная часть | * складова частина |
| состав приемной комиссии | * склад приймальної комісії |
| сохранность продукции | * цілісність (схоронність) продукції |
| специалист в области | * спеціаліст (фахівець) у галузі |
| споры, возникающие | * суперечки, що виникають |
| споры разрешаются | * суперечки розв'язуються |
| срок поставки (действия) | * строк (термін) постачання (дії) |
| стоимость определяется в грн. | * вартість визначається у грн. |
| стоимость работ | * вартість робіт |
| сумма поставки составляет | * сума поставки становить |
| с учетом прибыли | * з урахуванням прибутку |
| существенные недостатки | * суттєві недоліки |
| с целью обеспечения (создания) | * з метою забезпечення (створення) |
| таким образом | * таким чином |
| требовать решения (обсуждения) | * вимагати рішення (обговорення) |
| трудовое участие | * трудова участь |
| Уголовный кодекс | * Кримінальний кодекс |
| указать срок | * указати (зазначити) термін |
| упаковка изделия | * упакування виробу |
| упущенная выгода | * упущений зиск |
| усиленная ответственность | * підвищена відповідальність |
| устав предприятия | * статут підприємства |
| устранение нарушения | * усунення порушення |
| утвержденная смета | * затверджений кошторис |
| учет выполнения | * облік виконання |
| учет кадров | * облік кадрів |
| учредитель организации | * засновник організації |
| учредительное собрание | * установчі збори |
| фактический объем | * фактичний обсяг |
| целевое назначение | * цільове призначення |
| целесообразность работ | * доцільність робіт |
| является неотъемлемой частью | * є невід'ємною частиною |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОКУМЕНТУВАННЯ ГОСПОДАРСЬКО-ПРЕТЕНЗІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ***

***(КОМЕРЦІЙНІ АКТИ, ПРОТОКОЛИ РОЗБІЖНОСТЕЙ ДО ДОГОВОРІВ, ПРЕТЕНЗІЙНІ ЛИСТИ, ПРЕТЕНЗІЇ, ПОЗОВНІ ЗАЯВИ)***

|  |  |
| --- | --- |
| акт-уведомление | — акт-повідомлення |
| акцептированная форма расчета | — акцептована форма розрахунку |
| безосновательная претензия | — безпідставна претензія |
| вагон, который поступил | — вагон, що надійшов |
| ведомственная принадлежность | — відомча належність |
| взыскать неустойку (штраф) | — стягнути неустойку (штраф) |
| возложить материальную ответственность | — покласти матеріальну відповідальність |
| воздушный транспорт | — повітряний транспорт |
| возможная причина | — можлива причина |
| возникновения спора | — виникнення суперечки |
| в принудительном порядке | — у примусовому порядку |
| в присутствии свидетеля | — у присутності свідка |
| в связи с... | — у зв'язку з... |
| в тот же срок | — у той (такий) самий термін, протягом такого самого часу (строку, терміну) |
| вывод эксперта | — висновок експерта |
| выдача груза | — видача вантажу |
| выполнение требования | — виконання вимоги |
| выявить факты | — виявити факти |
| грузовая | — вантажна |
| скорость | —швидкість |
| грузополучатель | — вантажоодержувач |
| грузоотправитель дело | — вантажовідправник |
| передать денежное | — справу передати |
| выражение | — грошове вираження |
| добровольная основа | — добровільна засада |
| доказательная сила | — доказова сила |
| доказательство неиспользования | — доказ невикористання |
| должный порядок | — належний порядок |
| дополнительные сведения | * додаткові відомості |
| до этого (настоящего) времени | — до цього часу |
| железная дорога | — залізниця |
| железнодорожный транспорт | — залізничний транспорт |
| зависимо от | — залежно від |
| завод-изготовитель | — завод-виготовлювач |
| задержка отгрузки | — затримка відвантаження |
| засвидетельствовать обстоятельств | * засвідчити * обставини |
| заявитель иска | — заявник позову |
| извлекать из спецификации (договора) | — вилучати із специфікації (договору) |
| излишек груза | — надлишок вантажу |
| исковое заявление | — позовна заява |
| использовать акредитив | — використати акредитив |
| исправность пломбы | — справність пломби |
| истец | — позивач |
| исчислять за порчу | — вираховувати за псування |
| касательно перевозки | — стосовно перевезення |
| количество (качество) товара | — кількість (якість) товару |
| коммерческий акт | — комерційний акт |
| лишать возможности | — позбавляти можливості |
| материально ответственное лицо | — матеріально відповідальна особа |
| назначение продукции | — призначення продукції |
| на рассмотрение | — на розгляд |
| нарушение обязательств | — порушення зобов'язань |
| недоброкачественность товара | — недоброякісність товару |
| недопоставка товара | — недопостачання товару |
| недополученные ценности | — недоотримані цінності |
| недостача товаров | — нестача товарів |
| немедленно сообщить | — негайно повідомити |
| начислить штраф | — нарахувати штраф |
| несколько пунктов договора | — кілька пунктів договору |
| несоответствие данным | — невідповідність даним |
| обосновать возражение | — обгрунтувати заперечення |
| обращаться с грузом | — обходитися з вантажем |
| описание повреждений | — опис ушкоджень |
| оплатить неустойку (штраф) | — сплатити неустойку (штраф) |
| опоздание на.... | — запізнення на... |
| определенный срок | — визначений термін |
| основание для... | — підстава для... |
| ответчик | — відповідач |
| отказ от... | — відмова від... |
| отфузить товар | — відвантажити товар |
| отправитель груза | — відправник вантажу |
| отсутствие акта | — відсутність акта |
| перевести (перечислить) на счет | — переказати на рахунок |
| платежное требование (поручение) | — платіжна вимога (доручення) |
| повод (основание) для подачи | * привід (підстава) для подання |
| повреждение груза | — ушкодження вантажу |
| подача вагона | — подання вагона |
| подлежать возвращению | — підлягати поверненню |
| подтверждающий документ | — підтверджувальний документ |
| подъездной путь | — під'їзна колія |
| поисковая переписка | — розшукове листування |
| по контракту | — за контрактом |
| покупатель обязан | — покупець зобов'язаний |
| получатель товара | — отримувач товару |
| полученный груз | — отриманий (одержаний) вантаж |
| по накладной | — за накладною |
| порча груза | — псування вантажу |
| поставка товара | — постачання товару |
| поставляемая продукция | — продукція, що постачається |
| поставлять продукцию | — постачати продукцію |
| поставщик обязан | — постачальник зобов'язаний |
| по счету | — за рахунок(ком) |
| потеря груза | — втрата вантажу |
| потребитель продукции | — споживач продукції |
| по требованию получателя | — на вимогу отримувача (одержувача) |
| по цене | — за ціною |
| предложение стороны | — пропозиція сторони |
| предложить покупателю | — запропонувати покупцеві |
| предоставить уценку | — надати знижку |
| представитель организации | — представник організації |
| предъявлять иск через суд | — позивати через суд |
| признать недостачу | — визнати нестачу |
| при каких обстоятельствах | — за яких обставин |
| приложение к акту | — додаток до акта |
| приложенный к нему | — доданий до нього |
| принять претензию(иск) к рассмотрению | — прийняти претензію(позов) до розгляду |
| причитающаяся сумма | — належна сума |
| продукция отгружена (выгружена) | — продукцію відвантажено (вивантажено) |
| производить иск | — учиняти позов |
| просрочка возвращения тары | — прострочення повернення тари |
| протокол разногласий | — протокол розбіжностей |
| пункт договора, вызывающий возражение (отрицаемый пункт) | — заперечуваний пункт договору |
| пункт назначения (отправления) | — пункт призначення (відправлення) |
| работник транспорта | — працівник транспорту |
| разгрузка вагона | — розвантаження вагону |
| разногласия по вопросам | — розбіжності з питань |
| рассмотреть иск | — розглянути позов |
| расчет проводится | — розрахунок провадиться |
| решение принято | * ухвала прийнята (ухвалено) |
| руководствуясь пунктом | — керуючись пунктом |
| свидетель осмотра | — свідок огляду |
| связанный с... | — пов'язаний із... |
| скорость передвижения | — швидкість пересування |
| следствием этого является | — як наслідок цього є о |
| согласие удовлетворить претензию | — згода задовольнити претензію |
| согласно с | — згідно із (з) |
| соответствующие отметки | — відповідні позначки |
| сортность продукции | — сортність продукції |
| составление акта | — складання акта |
| состояние пути | — стан шляху (колії) |
| спорный вопрос | — спірне питання |
| срок отгрузки (поставки) | — строк (термін) відвантаження (постачання) |
| ссылка на нормативний акт | — посилання на нормативний акт |
| станция назначения (отправления) | — станція призначення (відправлені) |
| стоимость товара | — вартість товару |
| с указанием номера | — із зазначенням номера |
| сумма уценки | — сума уцінення |
| с целью | — з метою |
| считаться принятым | — вважатися прийнятим |
| удовлетворить претензию | — задовольнити претензію |
| указанные данные | — зазначені дані |
| упомянутый документ | — згаданий (зазначений) документ |
| условие договора | — умова договору |
| устав железной дороги | — статут залізниці |
| установление вины | — встановлення вини |
| форма расчета | — форма розрахунку |
| хранение товара | — зберігання товару |
| целиком обеспечивать | * цілком забезпечувати |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ОБЛІКОВО-ФІНАНСОВИХ ДОКУМЕНТІВ***

***(АКТИ, ВІДМОВИ ВІД АКЦЕПТУ, ВІДОМОСТІ, ГАРАНТІЙНІ ЛИСТИ, ЗАЯВИ-ЗОБОВЯЗАННЯ, КВИТАНЦІЇ, ПЛАТІЖНІ ДОРУЧЕННЯ)***

|  |  |
| --- | --- |
| акт приемки | — акт про приймання |
| акцепт (согласие) плательщика | — акцепт (згода) платника |
| акцептировать отказываемся (частично) | — акцептувати відмовляємося (частково) |
| арендодатель согласен | — орендодавець згодний |
| банковское | — банківська установа |
| учреждение безакцептное | — безакцентне списання |
| списание безвозмездное (бесплатное) обслуживание | — безоплатне (безплатне) обслуговування |
| бесспорные платежи | — безперечні платежі |
| бухгалтерская отчетность | — бухгалтерська звітність |
| взыскивать предоставленную ссуду | — стягувати надану позику |
| вкладчик средств | — вкладник коштів |
| владелец счета | — власник рахунка |
| внереализационные потери | — позареалізаційні втрати |
| в области (деятельности) | — у галузі (діяльності) |
| возвращать заем (ссуду) | — повертати позику |
| возникновение необходимости | — виникнення необхідності |
| возобновлять договор | — відновлювати договір |
| восстановить сумму | — поновити (відновити) суму |
| восстребование вклада | — вимога (запитання) внеску |
| в случае необходимости | — у разі необхідності |
| в составе | — у складі |
| выплатить долг | — сплатити борг |
| гарантийное письмо | — гарантійний лист |
| государственная пошлина | — державне мито, держмито |
| государственный заказ | — державне замовлення |
| дебетировать счет | — дебетувати рахунок |
| денежные средства | — кошти |
| денежный рынок | — грошовий ринок |
| долевой вклад | — пайовий внесок |
| долгосрочный кредит | — довготерміновий кредит |
| досрочное востребование | — дострокове запитання (-ва вимога) |
| единица учета (измерения) | — одиниця обліку (виміру) |
| задолженность по выплате (по кредитам) | — заборгованість по виплаті (по кредитах) |
| заем (одалживание) средств | — позика коштів |
| залог имущества | — застава майна |
| заниматель денежных средств | — позичальник грошей |
| за счет транзитного счета | — за кошт транзитного рахунка |
| инновационное финансирование | — інноваційне фінансування |
| иногородний расчет | — іноміський (чужоміський) розрахунок |
| использование оборудования | — використання устаткування (обладнання) |
| итого | — разом |
| какие-либо интересы | — будь-які інтереси |
| капиталовложения | — капіталовкладення |
| касательно возвращения | — стосовно (щодо) повернення |
| клиент обязуется | — клієнт зобов'язується |
| кредитно-расчетное обслуживание | — кредитно-розрахункове обслуговування |
| ликвидация причин | — усунення причин |
| местный бюджет | — місцевий бюджет |
| мотивированный отказ | — умотивована відмова |
| надлежащим образом | — належним чином |
| наличие недостатков | — наявність недоліків |
| направлять на... | — направляти (скеровувати) на... |
| нарушение условия | — порушення умови |
| начислить проценты | — нараховувати проценти |
| незаконченное строительство | — незавершене будівництво |
| недоброкачественность продукции | — недоброякісність продукції |
| неопределенный срок | — невизначений термін |
| неустойка в размере | — недотримка (неустойка) розміром |
| нехватка цены (услуги) | — брак ціни (послуги) |
| обеспечение кредита | — забезпечення кредиту |
| оборотные средства | — обігові кошти |
| общая сумма | — загальна сума |
| объем производства | — обсяг виробництва |
| обязательства по договору | — зобов'язання за договором |
| оговорить арендную плату | — обумовити орендну плату |
| о нижеследующем | — про наступне; про подане нижче; про таке |
| оплата процентов | — сплачування процентів |
| оприходовать товар (груз) | — оприбуткувати товар (вантаж) |
| осмотр имущества | — огляд майна |
| остаток составляет | — залишок становить |
| осуществление операции | — здійснення операції |
| ответственность сторон | — відповідальність сторін |
| отказываться принимать | — відмовлятися приймати |
| открытие счета | — відкриття рахунка |
| отсчет срока | — відлік терміну |
| оттиск печати | — відбиток печатки |
| оценочная стоимость | — оцінна вартість |
| первичное состояние | — початковий стан |
| перечислять остатки средств | — переказувати залишки коштів |
| писать сумму прописью | — писати суму літерами |
| письменное соглашение | — письмова угода |
| плата за пользование | — плата за користування |
| платежное поручение | — платіжне доручення |
| платежный кредит | — платіжний кредит |
| плательщик сохраняет право | — платник зберігає право |
| повредить оборудование | —- пошкодити (ушкодити) обладнання (устаткування) |
| повторно требовать | — удруге вимагати |
| погашать задолженность (ссуду, заем) | — погашати заборгованість (позику) |
| подлежать выкупу | — підлягати викупу |
| покупка оборудования | — купівля обладнання |
| полномочия служебного лица | — повноваження службової особи |
| полный последующий отказ | —• повна (цілковита) наступна відмова |
| получатель вклада | — отримувач внеску |
| получить право | — отримати право |
| пользование кредитом | * користування кредитом - |
| по мотиву | * з мотиву, за мотивом |
| по окончании | — по закінченні (після закінчення) |
| порча имущества | — псування майна |
| по своему усмотрению | — на свій розсуд |
| поступление суммы | — надходження суми |
| право залога | — заставне право |
| предварительная договоренность | — попередня домовленість |
| предоставить копию | — подати копію |
| представлять информацию | — надавати інформацію |
| председатель Правления | — голова Правління |
| предусмотреть в договоре | — передбачити в договорі |
| преждевременная порча | — передчасне псування |
| прекратить после... | — припинити після... |
| прибыль стороны | * прибуток сторони в |
| придерживаться нормативных актов | * дотримуватися нормативних актів |
| приобрести оборудование | — придбати устаткування |
| приходование товара | — прибуткування товару |
| продлить аренду | — подовжити оренду |
| производственная операция | — виробнича операція |
| просрочка платежей | — прострочення платежів |
| процентная ставка по кредитам | — процентна ставка по кредитах |
| равные условия | — рівні (однакові) умови |
| расписка в получении | — розписка про одержання |
| расходная накладная | — видаткова накладна |
| расчетное обслуживание | — розрахункове обслуговування |
| решение совета | — рішення (ухвала) ради |
| руководствоваться правилом | — керуватися правилом |
| своевременное обслуживание | — своєчасне обслуговування |
| сдача наличных денег | — здавання готівки |
| сметная стоимость | — кошторисна вартість |
| совместно действовать | — спільно діяти |
| согласовывать с банком | — узгоджувати з банком |
| соглашение сторон | — угода сторін |
| списание ценностей | — списування цінностей |
| спор по договору | — суперечка за договором |
| спрос и предложение | — попит і пропозиція |
| списать на расход | — списати на видаток |
| срок, превышающий... | — термін, що перевищує... |
| срочное обязательство | — термінове зобов'язання |
| статья расходов | — стаття витрат |
| с учетом возможных (изменений) | — з урахуванням можливих (змін) |
| текущий счет | — поточний рахунок |
| транспортировка оборудования | — транспортування устаткування |
| требования арендодателя | — вимоги орендодавця |
| требовать количество | — вимагати кількість |
| увеличение денежных средств | * збільшення коштів ) |
| удостоверить подпись (полномочия) | * засвідчити підпис (повноваження) |
| удостоверяющая подпись | — посвідковий підпис |
| уменьшение остатка | — зменшення залишку |
| упомянутый (названный) выше | — згаданий (зазначений) вище |
| услуги банка | — послуги банку |
| учет возможностей | — урахування можливостей |
| хождение денежных средств | — обіг коштів |
| хозяйственные расходы | — господарські витрати |
| частичный последующий отказ | — часткова наступна відмова |
| чек (на чеке, в чеке) | * чек ( на чекові, у чекові) |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ПОДАТКОВОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ***

|  |  |
| --- | --- |
| акцизный сбор | — акцизний збір |
| амортизационные отчисления | — амортизаційні відрахування |
| балансовая прибыль | — балансовий прибуток |
| баланс предприятия | — баланс підприємства |
| безвозвратная финансовая помощь | — безповоротна фінансова допомога |
| благотворительная цель | — благодійна ціль (мета) |
| будущий период | — майбутній період |
| бюджетный заем | — бюджетна позика |
| быстроизнашивающиеся предметы | — швидкозношувані предмети |
| взнос в бюджет | — внесок до бюджету |
| взыскание в виде | — стягнення у вигляді |
| внеоборотный актив | — позаоборотний актив |
| внереализационная операция | — позареалізаційна операція |
| внутренняя задолженность | — внутрішня заборгованість |
| возмещение сумм | — відшкодування сум |
| выручка, полученная от | — виручка, отримана від |
| вычисленный НДС | — обчислений ПДВ |
| годовая (квартальная) отчетность | — річна (квартальна) звітність |
| государственное регулирование | — державне регулювання |
| государственное управление | — державне управління |
| грузовая таможенная декларация | — вантажна митна декларація |
| данные в строках | — дані в рядках |
| добавленная стоимость | — добавлена вартість |
| долговое требование | — боргова вимога |
| долгосрочное вложение | — довгострокове (довготермінове) вкладення |
| доход от аренды | — доход від оренди |
| дочернее предприятие | — дочірнє підприємство |
| другие (прочие) активы | — інші активи |
| единица измерения | — одиниця виміру |
| ежемесячно насчитывать | — щомісячно нараховувати |
| задолженность за имущество | — заборгованість за майно |
| заемные средства | — позичені кошти |
| за исключением | — за винятком |
| за пределами Украины | — за межами України |
| затраты периода (производства) | — затрати періоду (виробництва) |
| износ оборудования | — зношення (знос) обладнання (устаткування) |
| израсходовано вложений | — витрачено вкладень |
| имущество в аренде | — майно в оренді |
| исключать доход | — виключати доход |
| использование | — використання засобів (коштів) |
| средств источник | — джерело коштів |
| средств капитальные | — капітальні вкладення |
| вложения к | — до наказу |
| приказу краткосрочное вложение | — короткострокове (короткотермінове) вкладення |
| льгота по платежу | — пільга з платежу |
| местоположение земельного участка | — місцеположення земельної ділянки |
| на выращивании (откорме) | — на вирощуванні (відгодовуванні) |
| налоговая инспекция | — податкова інспекція |
| налог **на** добавочную стоимость | — податок на додану вартість |
| налогообложение доходов | — оподаткування доходів |
| находиться на балансе | — знаходитися (перебувати) на балансі |
| начало года | — початок року |
| начислять сумму | — нараховувати суму |
| не по назначению | * не за призначенням |
| нераспределенная прибыль | — нерозподілений прибуток |
| оборотная основа | — обігова основа |
| обычная ставка | — звичайна ставка |
| освободить от уплаты | — звільнити від сплати |
| основание для | — підстава для |
| основные средства | — основні засоби |
| остаток на начало года | — залишок на початок року |
| остаточная стоимость | — залишкова вартість |
| осуществлять выплаты | — здійснювати виплати |
| относить за счет | — відносити за рахунок |
| отрасль | — галузь |
| отчетный год | — звітний рік |
| отчисления в размере | — відрахування в розмірі |
| первичная стоимость | — первинна вартість |
| перечислено средств | — переказано коштів |
| плательщик | — платник |
| погашать в срок | — сплачувати в строк (термін) |
| подлежать оплате | — підлягати оплаті |
| покупная стоимость | — купівельна вартість |
| полное восстановление | — повне відновлення |
| положительное значение | — позитивне значення |
| полученный аванс | — отриманий аванс |
| пользование материальными ценностями | — користування матеріальними цінностями |
| по совместительству | — за сумісництвом |
| по согласованию | — за погодженням |
| поступление валюты | — надходження валюти |
| **по** ценам | — за цінами |
| предоставленная услуга | — надана послуга |
| предпринимательская деятельності | — підприємницька діяльність |
| предыдущий период | — попередній період |
| прибыльный налог | — прибутковий податок |
| привлеченные средства | — залучені кошти |
| приобретенные ресурсы | — придбані ресурси |
| приравненный к ним | — прирівняний до них |
| продолжительностью | — тривалістю |
| производственные запасы | — виробничі запаси |
| разница между | — різниця між |
| распределение **сумм** | — розподіл сум |
| расчет с участником | — розрахунок з учасником |
| себестоимость продукции | — собівартість продукції |
| служебный перевод | — службове переведення |
| собственные средства | — власні кошти |
| совокупный доход | — сукупний доход |
| справка инспектора | — довідка інспектора |
| среднесписочное количество работающих | * середньооблікова кількість працюючих |
| средства фонда | — кошти фонду |
| срок миновал | — строк минув |
| срок представления (оплаты) | — строк (термін) подання (оплати) |
| ссуда банка | — позика банку |
| строка | — рядок |
| с учетом | — з урахуванням |
| с целью | — з метою |
| текущий год | — поточний рік |
| торгово-посредническая деятельность | — торговельно-посередницька діяльність |
| убытки по операциям | — збитки з операцій |
| удельный вес услуг | — питома вага послуг |
| уменьшение платежей | — зменшення платежів |
| услуга дебитора | — послуги дебітора |
| усовершенствование производства | — удосконалення виробництва |
| уставной фонд | — статутний фонд |
| фактическое количество | — фактична кількість |
| финансовое вложение | — фінансове вкладення |
| фонд потребления | — фонд споживання |
| форма собственности | — форма власності |
| целевое финансирование | * цільове фінансування |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОКУМЕНТІВ З ОРГАНІЗАЦІЇ ЗОВНІШНЬОЕКОНОМІЧНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ***

***(КОНТРАКТИ)***

|  |  |
| --- | --- |
| базис поставки | — базис постачання |
| бесперебойное осуществление | — безперервне здійснення (провадження) |
| в дальнейшем в | — у подальшому, надалі |
| другом случае | — в іншому випадку |
| веское основание | — вагома підстава |
| взаимопонимание сторон | — взаєморозуміння сторін |
| взыскать штраф | — стягнути штраф |
| в любое время | — у будь-який час |
| внешнеторговая организация | — зовнішньоторговельна організація |
| внешнеэкономическое соглашение | — зовнішньоекономічна угода |
| во главе | — на чолі |
| возглавлять Совет | — очолювати Раду |
| возмещать ущерб | — відшкодовувати збитки |
| возникновение обстоятельств | — виникнення обставин |
| воспользоваться предложением | — скористатися пропозицією |
| в первую очередь | — у першу чергу, насамперед |
| в правовом отношении | — у правовому відношенні |
| в пределах | — у межах |
| вспомогательная площадь | — допоміжна площа |
| встреча состоялась | — зустріч відбулася |
| выплатить штраф | — сплатити штраф |
| выполнение решений | — виконання ухвал |
| вышеупомянутый контракт | — вищезазначений контракт |
| дальнейшее развитие | — подальший розвиток |
| данный контракт | — цей контракт |
| двусторонний обмен | — двосторонній обмін |
| договариваться о следующем | — домовлятися про таке |
| дополнительные вклады | — додаткові вклади |
| допуск к работе | — допуск (допущення) до роботи |
| досрочная поставка | — дострокова поставка |
| единогласное решение | — одноголосна {одностайна) ухвала |
| единолично выданный | — одноосібне виданий |
| законодательный орган | — законодавчий орган |
| имущественное право | — майнове право |
| иметь преимущественную силу | — мати переважну силу |
| имущество фирмы | — майно фірми |
| использовать товар | — використовувати товар |
| источник финансирования | — джерело фінансування |
| какие-либо претензии | — будь-які претензії |
| коммерческое письмо | — комерційний лист |
| маркировка товара | — маркування товару |
| материальное поощрение | — матеріальне заохочення |
| мировой рынок | — світовий ринок |
| названные (перечисленные) | — зазначені (переліченії) |
| в спецификации | — у специфікаці |
| намерение стороны | — намір сторони |
| на общих основаниях | — на загальних підставах |
| на условиях | — на умовах |
| неограниченный срок | — необмежений термін |
| неотъемлемая часть | — невід'ємна частина |
| обе стороны | — обидві сторони |
| обратить взыскание | — звернути стягнення |
| определиться в следующих вопросах | — визначитися з наступних (таких) питань |
| определять Уставом | — визначати Статутом |
| осуществлять руководство | — здійснювати керівництво |
| отгрузка груза | — відвантаження вантажу |
| отечественное производство | * вітчизняне виробництво |
| отгрузочные реквизиты | — вивантажувальні реквізити |
| отношение к предложению | — ставлення до пропозиції |
| отчисления в пользу | — відрахування на користь |
| по взаимному согласию | — за взаємною згодою |
| подлежать налогообложению | — підлягати оподаткуванню |
| покрытие убытков | — покриття збитків |
| получение визы | — отримання візи |
| порт назначения (отгрузки) | — порт призначення (відвантаження) |
| поставка груза | — постачання вантажу |
| поставщик товаров | — постачальник товарів |
| поступления от деятельности | — надходження від діяльності |
| потребность в... | — потреба в... |
| правомочный принимать решение | — правосильний ухвалювати (вирішувати) |
| предоставить жилую площадь | — надати житлову площу |
| предусмотреть дополнением | — передбачити додатком |
| прибыль распределяется | — прибуток розподіляється |
| приложить усилия | — докласти зусиль |
| продолжительность беседы | — тривалість бесіди |
| пропорционально доле | — пропорційно до паю |
| просрочка поставки | — прострочка (прострочення) постачання |
| протокол намерений | — протокол намірів |
| разглашение информации | — розголошення інформації |
| рассмотреть вопрос | — розглянути питання |
| расходы (затраты) | — витрати (видатки) сторін |
| сторон решающий голос | — ухвальний голос (при голосуванні) |
| самоокупаемость предприятия | — самоокупність підприємства |
| сбыт продукции | — збут продукції |
| свободно конвертируемая валюта | — вільно конвертована валюта |
| своевременно оплатить | — своєчасно оплатити |
| Совет учредителей | — Рада засновників |
| совершенствовать технологию | — удосконалювати технологію |
| совместное предприятие | — спільне підприємство |
| согласовывать между собой | — погоджувати між собою |
| содействовать работе | — сприяти роботі |
| содержание беседы | — зміст бесіди |
| создание предприятия | — створення підприємства |
| сообщить покупателю | — повідомити покупця (покупцеві) |
| соответствовать условиям | — відповідати умовам |
| сотрудник предприятия | — співробітник підприємства |
| становиться правомочным | — набирати чинності |
| стоимость груза | — вартість вантажу |
| считать заключенным | — вважати укладеним (про договір і т.ін.) |
| товар, подлежащий поставке | — товар, що підлягає постачанню |
| торговое соглашение (сделка) | — торговельна угода (операція) |
| удовлетворять потребность | * задовольняти потребу |
| удостоверяющий документ | * документ, що засвідчує |
| указания по использованию | * вказівки щодо використання |
| упаковка товара | * упакування товару |
| уполномоченное лицо | — уповноважена особа |
| упустить выгоду | — втратити зиск |
| юридическое лицо | — юридична особа |
| язык документирования | — мова документування |

##### ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ

|  |  |
| --- | --- |
| взаимный расчет | *—* взаємний розрахунок |
| взаимовыгодное соглашение | — взаємовигідна угода |
| взнос за право участия | — внесок за право участі |
| в строгом соответствии с... | — у суворій відповідності із... |
| выполненная (выполняемая) работа | — виконана(виконувана) робота |
| действительная стоимость | — справжня (реальна) вартість |
| действовать на основании | — діяти на підставі |
| демонстрационная площадка | — демонстраційний майданчик |
| доводить к сведению | — доводити до відома |
| до начала | — до початку |
| дополнительная услуга | — додаткова послуга |
| заключить договор | — укласти договір |
| изготовить макет | — виготовити макет |
| изделие фирмы | — виріб фірми |
| из согласия сторон | — за згодою сторін |
| исполнение следующих работ | — виконання таких робіт |
| качество рекламы | — якість реклами |
| лишать сторону участия | — позбавляти сторону участі |
| макетирование эскизов | — макетування ескізів |
| нарушение срока | — порушення терміну |
| начало тиражирования | — початок тиражування |
| неотъемлемая часть | — невід'ємна частина |
| неудовлетворительное содержание | — незадовільний зміст |
| нужное подчеркнуть | — необхідне підкреслити |
| обеспечить условия | — забезпечити умови |
| образец продукции | — зразок продукції |
| окончание тиражирования | — закінчення тиражування |
| о следующем | — про наступне; |
| — про подане нижче; |
| — про таке |
| отвергнутая реклама | — відкинута реклама |
| отозвать предложение | — відкликати пропозицію |
| подлежать тиражированию | — підлягати тиражуванню |
| помещение для организации | — приміщення для організації |
| последующая продажа | — наступний продаж |
| предложенное соглашение | — запропонована угода |
| предоставлять на утверждение | — подавати на (до) затвердження |
| предоставлять помещение | — надавати приміщення |
| прибыль от рекламы | — прибуток від реклами |
| промежуточный етап | — проміжний етап |
| публичная продажа | — публічний продаж |
| работа по рекламной продукции | — робота з рекламної продукції |
| развернутый ассортимент | — розгорнутий асортимент |
| расходы на рекламу | * витрати (видатки) на рекламу |
| расчеты проводятся | — розрахунки провадяться |
| рекламированное изделие | — рекламований виріб |
| рекламировать продукцию | — рекламувати продукцію |
| рекламодатель обязуется | — рекламодавець зобов'язується |
| сверх оплаты | — понад плату |
| смета расходов на рекламу | — кошторис витрат на рекламу |
| согласовывать этапы работы | — узгоджувати етапи роботи |
| составление текста | — складання тексту |
| способствовать успешной реализации | — сприяти успішній реалізації |
| с указанием количества и качества | — із зазначенням кількості та якості |
| сумма, которую необходимо оплатить | — сума, яку належить сплатити |

|  |  |
| --- | --- |
| товаросопроводительный документ | — документ на супровід товару |
| услуги **по** маркетингу | — послуги з маркетингу |
| утверждать программу | — затверджувати програму |
| участие в прибыли | — участь у прибутках |
| ярмарочный комитет | * ярмарковий комітет |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОКУМЕНТІВ У ВИДАВНИЧІЙ ДІЯЛЬНОСТІ***

***(ВИДАВНИЧИЙ ДОГОВІР, ПОЗОВНА ЗАЯВА)***

|  |  |
| --- | --- |
| авторский лист | *—* авторський аркуш |
| авторство подтверждать | — авторство підтверджувати |
| без согласия | — без згоди |
| бесплатно выдать | — безоплатно видати |
| в мою пользу | — на мою користь |
| внести исправления | — зробити виправлення |
| время задержки | — час затримки |
| в строке | — у рядку |
| действующая ставка | — чинна ставка |
| договоренный объем | — домовлений обсяг |
| доработать рукопись | — доопрацювати рукопис |
| достоинства произведения | — достоїнства твору |
| завышение объема | — перевищення обсягу |
| задержка оттисков | — затримка відбитків |
| заключить договор | — укласти договір |
| извещать друг друга | — повідомляти один одного |
| издание возобновлено | — видання поновлене |
| издательство обязано | — видавництво зобов'язане |
| исправление ошибок | — виправлення помилок |
| который проживает | — який мешкає |
| к печати | — до друку |
| личное право | — особисте право |
| любой тираж | — будь-який тираж |
| многокрасочное издание | — багатокольорове видання |
| надлежащий вид | — належний вигляд |
| названный в дальнейшем | — що далі називається (поіменовании) |
| наличие у меня | — наявність у мене |
| намерение переиздать | — намір перевидати |
| намеченный к выпуску | — намічений до випуску |
| напечатать на машинке | — надрукувати на машинці |
| непредставление корректуры | — неподання коректури |
| непригодность рукописи | — непридатність рукопису |
| обусловленный гонорар | — обумовлений гонорар |
| обычное издание | — звичайне видання |
| объем произведения | — обсяг твору |
| обязуется создать | — зобов'язується створити |
| одобрять произведение | — схвалювати твір |
| о следующем переиздании | — про наступне перевидання |
| отклонять рукопись | — відхиляти рукопис |
| отсрочить выпуск | — відсунути випуск |
| письменно известить | — письмово повідомити |
| письменный отказ | — письмова відмова |
| полномочия автора | — повноваження автора |
| по обстоятельствам | — з обставин |
| послесловие к произведению | — післямова до твору |
| по своему усмотрению | — на власний розсуд |
| по соображениям | — із міркувань |
| превышение нормы | — перебільшення норми |
| предварительное согласие | — попередня згода |
| предисловие к переизданию | — передмова до перевидання |
| представить рукопись | — подати рукопис |
| предусмотреть уставом | — передбачити статутом |
| прекращение действия | — припинення дії |
| пригодный к изданию | — придатний до видання |
| признать автором | — визнати автором |
| разрешение издательства | — дозвіл видавництва |
| расторжение договора | — розірвання договору |
| свое произведение | — свій твір |
| снабдить произведение | — додати до твору |
| соответствовать приложению | — відповідати додатку |
| сохранять силу | — зберігати силу |
| споры по договору | — суперечки за договором |
| стоимость правки | — вартість правки |
| считается поступившим | — вважається таким, що надійшов |
| удерживаемая сумма | — сума, що утримується |
| указанное произведение | — зазначений твір |
| уплатить гонорар | — сплатити гонорар |
| утверждение произведения | — затвердження твору |
| учебное пособие | * навчальний посібник |

ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ПІДТВЕРДЖЕННЯ ОПЕРАЦІЙ КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ, НАЙМУ, ОРЕНДИ, ПРИВАТИЗАЦІЇ ЖИТЛА ТА НЕЖИТЛОВИХ ПРИМІЩЕНЬ

(ДОГОВІР КУПІВЛІ-ПРОДАЖУ, ДОГОВІР НАЙМУ ЖИТЛА, ДОКУМЕНТУВАННЯ ОРЕНДИ ПРИМІЩЕНЬ ТА ІН., РОЗРАХУНКИ, СВІДОЦТВА, ТЕХНІЧНІ ПАСПОРТИ, РОЗПОРЯДЖЕННЯ ОРГАНУ ПРИВАТИЗАЦІЇ)

|  |  |
| --- | --- |
| арендовать помещение (жилье) | — орендувати приміщення (житло) |
| беспрепятственно допускать | — безперешкодно допускати |
| бессрочное использование | — безстрокове використання |
| взыскание пени | — стягнення пені |
| владелец жилья | — власник житла |
| внешняя стена | — зовнішня стіна |
| восстановительная стоимость квартир | — відновна вартість квартир |
| в пользовании | — у користуванні |
| в присутствии | — у присутності |
| в собственность | — у власність |
| вспомогательное помещение | — допоміжне приміщення |
| вызванный аварией | — викликаний аварією |
| газоснабжение дома | — газопостачання будинку |
| государственная пошлина | — державне мито |
| государственный нотариус | — державний нотаріус |
| домашнего употребления | — домашнього вжитку |
| досрочно разорвать | — достроково розірвати |
| ежемесячные платежи | — щомісячні платежі |
| жилая площадь | — житлова площа, житлоплоща |
| задолженность за... | — заборгованість за... |
| за исключением случаев | — за винятком випадків |
| замково-переговорное устройство | — замково-переговорний пристрій |
| засвидетельствовать нотариусом | — посвідчити нотаріусом |
| излишки площади | — надлишки площі |
| иск о выселении | — позов про виселення |
| кабельное телевидение | — кабельне телебачення |
| квартира оборудована | — квартира обладнана |
| кладовая площадью | — комора площею |
| контроль возложить | — контроль покласти |
| ликвидация неисправности | — усунення несправності |
| материал пола | — матеріал підлоги |
| меры предупреждения о... | — заходи попередження про... |
| мусоропровод дома | — сміттєпровід будинку |
| наймодатель обязуется | — наймодавець зобов'язується |
| наличие условия | — наявність умови |
| находиться под запретом | — бути (перебувати) під забороною |
| не по назначению | — не за призначенням |
| несвоевременная плата | — несвоєчасна плата |
| нетрудоспособность членов семьи | — непрацездатність членів сім'ї |
| нижеподписавшиеся стороны | — сторони, що нижче підписалися; нижчепідписані сторони |
| обеспечивать работу | — забезпечувати роботу |
| оборудовать балконом | — обладнати балконом, |
| обслуживание дома | — обслуговування будинку |
| общая площадь | — загальна площа |
| оговорить сроки | — обумовити терміни |
| оказаться безрезультатным | — виявитися безрезультатним |
| определить размеры | — визначити розміри |
| отделка квартиры | — оздоблення квартири |
| осуществить сделку | — здійснити угоду |
| отопление централизованное | — опалення централізоване |
| отчуждаемая квартира | * квартира, що відчужується |
| охранное свидетельство | охоронне свідоцтво |
| перестраивать помещение | — перебудовувати приміщення |
| подлежать регистрации | — підлягати реєстрації |
| пожарная безопасность | — пожежна безпека |
| по оплате | — з оплати |
| последствие аварии | — наслідок аварії |
| предусмотреть развитие | — передбачити розвиток |
| преимущественное право | — переважне право |
| придерживаться правил | — дотримуватися правил |
| придомная территория | — прибудинкова територія |
| принадлежать Продавцу | — належати Продавцю |
| приобрести право собственника | — набути права власника |
| приспособить к использованию | — пристосувати до використання |
| приходить в негодность | — ставати непридатним |
| просьба наемщика | — прохання наймача |
| радиотрансляционная сеть | — радіотрансляційна мережа |
| расходы на содержание | — витрати на утримання |
| расчетная книжка | — розрахункова книга |
| регистрационная книга | — реєстраційна книга |
| своевременно проводить | — своєчасно проводити |
| следующий месяц | — наступний місяць |
| совладелец дома | — співвласник будинку |
| совместная собственность | — сумісна власність |
| совместно проживающие члены семьи | — члени сім'ї, що сумісно (спільно) проживають |
| содержание дома | — утримання будинку |
| стоимость квартиры | — вартість квартири |
| сумма задолженности | — сума заборгованості |
| требовать освобождения | — вимагати звільнення |
| условия проживания | — умови мешкання |
| уставные задачи | — статутні завдання |
| участие в расходах | — участь у витратах |
| фактическая стоимость | — фактична вартість |
| цвет отделки | — колір оздоблення |
| этаж дома | — поверх будинку |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ ДИПЛОМАТИЧНИХ ДОКУМЕНТІВ***

***(НОТА, МЕМОРАНДУМ, ПРИВАТНІ ЛИСТИ НАПІВОФІЦІЙНОГО ХАРАКТЕРУ. ОСОБИСТІ ПОСЛАННЯ, СПІЛЬНІ КОМЮНІКЕ, СПІЛЬНІ ЗАЯВИ, ВІЗИТНІ КАРТКИ)***

|  |  |
| --- | --- |
| безгражданство | — безгромадянство |
| безъядерная зона | — без'ядерна зона |
| благоприятные условия | — сприятливі умови |
| ввести в действие (в состав, в обиход, в заблуждение) | — увести в дію (до складу, в обіг, в оману) |
| ввести запрет на... | — заборонити... |
| ввести пошлины | — запровадити мито (збір) |
| ведомство иностранных дел | — відомство закордонних справ |
| великие державы | — великі держави |
| вербальная нота | — вербальна нота |
| верительная грамота | — вірча грамота |
| вести к последствиям (к провалу политики, к осложнениям в ходе переговоров, к ошибкам) | — вести до наслідків (до провалу політики, до ускладнень у ході переговорів, до помилок) |
| вести переписку (дипломатическую, консульскую, коммерческую, официальную) | * вести листування (дипломатичне, консульське, комерційне, офіційне). |
| внести уточнение в формулировку | — внести уточнення у формулювання |
| внести ясность | — внести ясність |
| внешнеторговый арбитраж | — зовнішньоторговельний арбітраж |
| возбуждать просьбу (ходатайство) | — порушувати прохання (клопотання) |
| возобновить уверение | — поновити запевнення |
| войти в круг интересов | — увійти в коло інтересів |
| войти в международную практику (в противоречие, в силу) | — увійти в міжнародну практику (в протиріччя, в силу) |
| временный поверенный в делах | — тимчасовий повірений у справах |
| в соответствии с принципами | — згідно з принципами |
| вывести заключение (закономерность) | — зробити висновок, вивести закономірність |
| выйти из употребления | — вийти з уживання (ужитку) |
| вынести вотум недоверия | — винести вотум недовіри |
| выполнение обязательств | — виконання зобов'язань |
| выражение уважения (уверенности, признательности, соболезнования) | — висловлення поваги (впевненості, вдячності, співчуття) |
| взаимный отказ от... | — взаємна відмова від... |
| в знак (благодарности) | — на знак (подяки, вдячності) |
| включить в повестку | — включити (занести) до порядку денного |
| влиятельные круги | — впливові кола |
| внести поправки | — внести поправки (виправлення) |
| вышеуказанные | — вищезазначені умови |
| условия глава государства (правительства) | — глава держави (уряду) |
| государственная граница | — державний кордон |
| гражданство | — громадянство |
| двойное гражданство | — подвійне громадянство |
| делимитация (демаркация) границь | — делімітація (демаркація) кордону |
| джентльменское соглашение | — джентльменська угода |
| дипломатическая аудиенция | — дипломатична аудієнція |
| дипломатические отношения (привилегии и иммунитета) | — дипломатичні відносини (привілеї та імунітети) |
| дипломатический представитель | — дипломатичний представник |
| дипломатический язык | — дипломатична мова |
| дипломатическое представительстве | — дипломатичне представництво |
| добросовестное выполнение обязательств | — сумлінне (добросовісне) виконання зобов'язань |
| добрые услуги | — добрі послуги |
| довести до сведения | — довести до відома |
| дойти до предела | — дійти до межі (краю) |
| европейская безопасность | — європейська безпека |
| европейская валютная система | — європейська валютна система |
| зайти (загнать) в тупик | * зайти (загнати) в безвихідь (у глухий кут) |
| Заключительный акт (протокол) | — Кінцевий (Завершальний) акт (протокол) |
| закрепить основы взаимоотношениі | — закріпити основи взаємин |
| запрос в парламенте | — запит у парламенті |
| заранее выражать благодарность | — заздалегідь висловлювати подяку |
| засвидетельствовать уважение | — засвідчити повагу |
| затягивается возможность | — зволікається можливість |
| заявить протест (следующее) | — заявити протест (наступне) |
| идти навстречу | — іти назустріч |
| идти на уступки (условия) | — іти на поступки (умови) |
| идти полным ходом | — іти повним ходом |
| избегать трудных вопросов (ошибок) | — уникати важких питань (помилок) |
| излагать позицию (вопрос) | — викладати позицію (питання) |
| инициатива исходит от... | — ініціатива йде від... |
| исходить из интересов | — виходити з інтересів |

|  |  |
| --- | --- |
| (из принципиальных соображений, из содержания из предпосылок)документа, | (із принципових міркувань, із змісту документа, із передумов) |
| клиринговое соглашение | — клірингова угода |
| конструктивные шаги | — конструктивні кроки |
| консульское учреждение | — консульський заклад |
| краеугольное положение | — наріжне (головне) положення |
| министерство иностранных дел | — міністерство закордонних справ |
| мирное сосуществование | — мирне співіснування |
| многолетний опыт | — багаторічний досвід |
| навести на размышление(на подозрение) | — навести на роздуми (на підозру) |
| назначение Поверенным в делах | — призначення Повіреним у справах |
| невмешательство во внутренние дела | — невтручання у внутрішні справи |
| неопровержимое доказательство | — неспростовний (незаперечний) доказ |
| нести в себе опасность | — нести в собі небезпеку |
| область безопасности | — галузь безпеки |
| облегчение переговоров | — полегшення переговорів |
| обменяться мнениями | — обмінятися думками |
| обосновать необходимость | — обгрунтувати необхідність |
| обоюдный ущерб | — обопільні збитки |
| обращать внимание на... | — звертати увагу на... |
| обходить острые углы (молчанием, стороной, вниманием) | * обходити гострі кути (мовчанням, стороною, увагою) |
| оказывать влияние | * впливати (робити вплив) |
| оказывать поддержку | — надавати підтримку |
| органы внешних сношений | — органи зовнішніх зносин |
| освещать вопросы | — .висвітлювати питання |
| осуждать линию (внешнеполитический курс) | — засуджувати лінію (зовнішньополітичний курс) |
| отвести внимание общественности (предложение, обвинение) | — вшвести увагу громадськості (пропозицію, звинувачення) |
| отдавать отчет | * усвідомлювати |
| отзывная грамота | — відклична грамота |
| отклонять предложение (претензии) | — відхиляти пропозицію (претензії) |
| отозвание дипломатического представителя | — відклик дипломатичного представника |

|  |  |
| --- | --- |
| отойти от позиции (от договоренности, от сотрудничества) | — відійти від позиції (від домовленості, від співробітництва) |
| перевести текст документа | — перекласти текст документа |
| перевести на практические рельсы | — перевести на практичні рейки |
| перейти всякие границы | — перейти всякі межі |
| пограничный контроль | — прикордонний (митний) контроль |
| подать в отставку | — подати у відставку |
| подразумеваемый адрес | — гадана адреса |
| подтверждать неизменность | — підтверджувати незмінність |
| подчеркнуть необходимость | — підкреслити необхідність |
| поиск взаимоприемлемого решения вопроса о... | — пошук взаємоприйнятного рішення з питання про... |
| политика неприсоединения | — політика неприєднання |
| пользоваться случаем | — користуватися нагодою |
| правительство считает | — уряд вважає |
| правящие круги | — владні (правлячі) кола |
| превзойти все предположения | — перевершити всі припущення |
| перейти всякие границы | — перейти всі межі |
| преддверие переговоров | — переддень (напередодні) переговорів |
| предоставлять помощь | — надавати допомогу |
| предпосылки [для] сотрудничества | — передумови [для] співробітництва |
| представлять интересы | — представляти інтереси |
| предусматривать ответные меры | — передбачати заходи у відповідь |
| привести аргументы (доводы) | — навести аргументи (докази) |
| привести к ослаблению позиции (к осложнениям) | — привести до послаблення позиції (до ускладнень) |
| привести мнение (точку зрения) | — навести думку (погляд) |
| приглашение исходит от... | — запрошення йде від... |
| признательность народа | — вдячність народу |
| произнать правительство де-юре | — визнати уряд де-юре |
| прийти к взаимопониманию (к договоренности) | — прийти до взаєморозуміння (до домовленості) |
| принимающее государство | — держава, що приймає |
| приносить пользу (благодарность) | — приносити (давати) користь (висловлювати подяку) |
| принять к сведению | — взяти до відома |
| приходится констатировать | — доводиться констатувати |
| проводить совещание (заседание, съезд, неофициальные встречи, брифинг) | — проводити нараду (засідання, з'їзд, неофіційні зустрічі, брифінг) |
| провозглашать принципы | — проголошувати принципи |
| путем сотрудничества | — шляхом співробітництва |
| разрешать проблему (вопрос) | * розв'язувати проблему (вирішувати питання) |
| разрыв дипломатических отношений | — розірвання дипломатичних відносин |
| расстановка сил | — розстановка сил |
| расторжение международных договоров | — розірвання міжнародних угод |
| ратификация границы | — ратифікація кордону |
| региональное соглашение | — регіональна угода |
| режим наибольшего благоприятствования | — режим найбільшого сприяння |
| свести трудности к... | — звести труднощі до... |
| содержание документа | — зміст документа |
| содержится информация о....(призыв к..-) | — міститься інформація про... (заклик до..-) |
| соответствующие шаги | — відповідні кроки |
| сопроводительная нота | — супровідна нота |
| сосредоточить внимание (усилия) | — зосередити увагу (зусилля) |
| становление отношений | — становлення відносин |
| субъект международного права | — суб'єкт міжнародного права |
| суверенное равенство государств | — суверенна рівність держав |
| уверение в... | — запевнення в... |
| угроза силой | — загроза силою |
| уделять внимание | — приділяти увагу |
| уйти в отставку | — піти у відставку |
| уйти от обсуждения (от решения, от ответственности) | — уникнути обговорення (рішення, відповідальності) |
| уклоняться от ответственности | — ухилятися від відповідальності |
| урегулирование вопроса | — урегулювання питання |
| утверждается право народов | — утверджується право народів |
| факт признания | — факт визнання |
| чрезвычайное положение | — надзвичайне становище |
| юридические гарантии | — юридичні гарантії |
| юрисдикция государства | * юрисдикція держави |

#### ДІЛОВЕ СПІЛКУВАННЯ

***ТИПОВІ фрази в офертах 1***

( 1ПИСЬМОВА ПРОПОЗИЦІЯ ТОВАРУ, ЯКУ РОБИТЬ ПРОДАВЕЦЬ ПОКУПЦЕВІ)

|  |  |
| --- | --- |
| Отвечая на Ваш запрос от \_\_\_\_\_  дата | Відповідаючи на Ваш запит від \_\_\_.  дата |
| касательно поставки... | стосовно поставки... |
| В ответ на Ваш запрос сообщаем... | У відповідь на Ваш запит повідомляємо... |
| Благодарим за запрос и высылаем твердую Оферту на поставку.. | Дякуємо за запит і висилаємо тверду оферту на поставку.. |
| С благодарностью подтверждаем получение Вашего запроса и делаем Вам твердое предложение на поставку.. | З вдячністю підтверджуємо отримання Вашого запиту і робимо Вам тверду пропозицію на поставку.. |
| В ответ на Ваш запрос предлагаем Вам в счет взаимных поставок \_\_\_\_  количество  метров шерстяных и \_\_\_\_\_  количество  метров шелковых тканей | У відповідь на Ваш запит пропонуємо Вам у рахунок взаємних поставок \_\_\_\_  кількість  метрів шерстяної та \_\_\_\_  кількість  метрів шовкової тканини |
| Ссылаясь на Ваш запрос от \_\_\_  дата  хотим предложить Вам.. | Посилаючись на Ваш запит від \_\_\_, хочемо запропонувати Вам. дата |
| Благодарим за Ваш запрос на поставку \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  название товара  и сообщаем, что мы могли бы предложить Вам... | Дякуємо за Ваш запит на поставку \_\_\_\_\_\_\_\_  назва товару  і повідомляємо, що ми могли б запропонувати Вам... |
| ... с поставкой равными месячными партиями | ... з поставкою однаковими місячними партіями |
| Качество товара будет полностью соответствовать образцам, которые Вы получили от нас на прошлой неделе | Якість товару повністю відповідатиме зразкам, які Ви отримали від нас минулого тижня |
| Прилагаемый сертификат должен служить окончательным подтверждением качества товара | Сертифікат, що додається, повинен бути остаточним підтвердженням якості товару |
| Сообщаем Вам, что товар соответствует международным стандартам | Повідомляємо Вам, що товар відповідає міжнародним стандартам |
| Платеж производится посредством инкассо против представления отгрузочных документов и сертификата качества | Платіж здійснюється через інкасо проти представлення документів на відвантаження та сертифіката якості |

|  |  |
| --- | --- |
| Платеж должен производиться через банк страны продавца против предъявления счета и транспортных документов | Платіж має здійснюватися через банк країни продавця проти подання рахунка і транспортних документів |
| Платеж осуществляется наличными против предъявления коносамента | Платіж здійснюється готівкою проти пред'явлення коносаменту |
| Платеж производится посредством инкассо против предъявления грузовых документов | Платіж здійснюється через інкасо проти пред'явлення вантажних документів |
| Платеж должен быть произведен в форме безотзывного и подтвержденного аккредитива, открытого в... | Платіж має бути здійснений у формі безвідкличного й підтвердженого акредитиву, відкритого в... |
| Настоящее предложение действительно два месяца со дня получения письма | Ця пропозиція дійсна два місяці з дня отримання листа |
| Настоящее предложение теряет силу по истечении трех недель с сегодняшнего дня | Ця пропозиція втрачає чинність після закінчення трьох тижнів, рахуючи від сьогоднішнього дня |
| Настоящее предложение просим подтвердить в течение 10 дней со дня получения нашего письма | Цю пропозицію просимо підтвердити протягом 10 днів з дня отримання нашого листа |

***ТИПОВІ ВИСЛОВИ ТА ФРАЗИ ПРОХАННЯ***

|  |  |
| --- | --- |
| Просим сообщить... | Просимо повідомити... |
| Пожалуйста, сообщите нам о (когд. как, что)... | Будь ласка, повідомте нам про (коли, як, що)... |
| Просим при случае прислать нам... | Просимо при нагоді надіслати нам... |
| Если сможете, пожалуйста, дайте нам информацию о... | Якщо зможете, будь ласка, дайте нам інформацію про... |
| Будьте добры срочно выслать нам все необходимые документы | Будьте ласкаві терміново надіслати нам усі необхідні документи |
| Просим Вас внимательно изучить наши предложений и дать окончательный ответ | Просимо Вас уважно вивчити наші пропозиції і дати остаточну відповідь |
| Просим Вас срочно оплатить счета | Просимо Вас терміново оплатити рахунки |
| Пожалуйста, как можно скорее телеграфируйте нам ответ | Будь ласка, якомога швидше телеграфуйте нам відповідь |
| Просим у Вас более подробной информации о... | Просимо у Вас детальнішої інформації про... |
| Пожалуйста, вышлите нам дополнительную информацию и возможные иллюстративные материалы о... | Будь ласка, надішліть нам додаткову інформацію та можливі ілюстративні матеріали про... |
| Прежде всего прошу сообщить мне... | Насамперед прошу повідомити мені... |
| Прошу указать точный почтовый адрес, номер телефона, факса и телекса | Прошу вказати точну поштову адресу, номер телефону, факсу та телексу |
| Будем Вам очень признательны, если Вы... | Будемо Вам дуже вдячні, якщо Ви... |
| Будьте добры принять все необходимые меры для улучшения ситуации | Будьте ласкаві вжити всіх необхідних заходів, щоб виправити ситуацію |
| Просим Вашей помощи в деле... | Просимо Вашої допомоги у справі... |
| Мы будем весьма благодарны, если Вы обеспечите нас техническим оборудованием | Ми будемо дуже вдячні, якщо Ви забезпечите нас технічним обладнанням |
| Было бы очень хорошо, если б Вы письменно подтвердили свое решение о... | Було б чудово, якби Ви письмово підтвердили своє рішення про... |
| Мы были бы искренне благодарны, если б Вы могли сообщить о своем решении в ближайшее время | Ми були б щиро вдячні, якби Ви могли повідомити про своє рішення найближчим часом |
| В соответствии с п. \_\_\_ нашего Договора прошу Вас... | Відповідно до п. \_\_\_ нашої Угоди прошу Вас... |
| Пожалуйста, если сможете, проинформируйте меня о ходе выполнения обязательств до\_\_\_  дата | Будь ласка, якщо зможете, поінформуйте мене про хщ виконання зобов'язань до\_\_\_\_  дата |
| Дайте нам знать, какие меры могли бы помочь Вам преодолеть эти трудности | Повідомте нам, які заходи могли б допомогти Вам подолати ці труднощі |
| Если Вам необходимо продлить срок платежа, пожалуйста, сообщите об этом — мы готовы подождать еще до\_\_\_  дата | Якщо Вам необхідно продовжити термін виплати, будь ласка, повідомте про це — ми готові почекати ще до\_\_\_  дата |

|  |  |
| --- | --- |
| Поскольку этот вопрос безотлагателен, убедительно просим Вас дать срочный ответ | Оскільки ця проблема є невідкладною, переконливо просимо Вас дати термінову відповідь |
| Просим рассмотреть наши поправки и ответить при первой же возможности | Просимо розглянути наші поправки і відповісти при першій же нагоді |
| Хотелось бы знать Вашу точку зрения по поводу... | Хотілось би знати Ваш погляд на... (з приводу...! |
| Извините за дополнительные хлопоты, но не были бы Вы столь любезны дать письменные подробные объяснения по поводу... | Вибачте за додаткові турботи, але чи не були б Ви настільки люб'язні дати письмові детальні пояснення з приводу... |
| Будем рады, если Вы согласитесь участвовать в этом благотворительном концерте | Будемо раді, якщо ви погодитеся взяти участь у цьому благодійному концерті |
| Будет приятно, если Вы сообщите, что нашли возможность помочь нам | Буде приємно, якщо Ви повідомите, що знайшли можливість допомогти нам |
| Будем благодарны, если Вы подтвердите свое участие в работе конференции | Будемо вдячні, якщо Ви підтвердите свою участь у роботі конференції |
| Для нас важно получить необходимую информацию о... | Для нас важливо отримати необхідн інформацію про... |
| Сообщите, пожалуйста, заинтересовало ли Вас наше предложение | Повідомте, будь ласка, чи зацікавила Вас наша пропозиція |
| Просим выслать Ваши предложения и рекомендации относительно... | Просимо вислати Ваші пропозиції т. рекомендації щодо... |
| Нас заинтересовала продукция, которую Вы рекламируете, поэтому будем благодарны, если Вы вышлете нам подробную информацию и иллюстративные материалы | Нас зацікавила продукція, яку Ви рекламуєте, тому будемо вдячні, якщо Ви надішлете нам детальну інформацію та ілюстративні матеріали |
| Будем благодарны за любую помощь, которую Вы сможете оказать нам в этом деле | Будемо вдячні за будь-яку допомога яку Ви зможете надати нам у цій справі |

|  |  |
| --- | --- |
| К этому письму прилагаем образец и надеемся, что Вы в ответ вышлете нам свои | До цього листа додаємо зразок і сподіваємося, що Ви у відповідь надішлете нам свої |
| Не смогли бы Вы... Будьте добры, сообщите, когда... Пожалуйста, сообщите нам, как... Просим ознакомить нас с... Будьте так добры выслать нам... Нам было бы приятно узнать... | Чи не могли б Ви... Будьте ласкаві, повідомте, коли... Будь ласка, повідомте нам, як... Просимо ознайомити нас із... Будьте ласкаві надіслати нам... Нам було б приємно дізнатися... |
| Если у Вас будет возможность, позвоните нам для того, чтобы... | Якщо у Вас буде можливість, зателефонуйте нам для того, щоб... |
| При случае просим Вас... | При нагоді просимо Вас... |
| Сделайте одолжение, дайте нам подробное описание необходимого технического оснащения | Зробіть ласку, подайте нам детальний опис необхідного технічного устаткування |
| Были бы Вам очень признательны, если б Вы выразили свое мнение относительно... | Були б Вам дуже вдячні, якби Ви висловили свою думку щодо... |
| Будем Вам очень обязаны, если Вь рассмотрите наши предложения | Будемо Вам дуже зобов'язані, якщо Ви розглянете наші пропозиції |
| Окажете нам неоценимую услугу, если предоставите информацию о | Зробите нам неоціненну послугу, якщо надасте інформацію про... |
| Будьте добры, как можно скорее дайте исходные данные.. | Будьте ласкаві, якомога швидше дайте вихідні дані.. |
| Просим Вас срочно сообщить, желаете ли Вы . | Просимо Вас терміново повідомити, чи бажаєте Ви.. |
| Подтвердите, пожалуйста, свой приезд на встречу | Підтвердіть будь ласка, свій приїзд на зустріч |
| Прошу Вас сделать это как можно быстрее | Прошу Вас зробити це якомога швидше |
| Просим Вас срочно ответить | Просимо Вас відповісти негайно І терміново.) |

***ТИПОВІ ВІДПОВІДІ НА ПРОХАННЯ І ПРОПОЗИЦІЇ***

***(звороти та фрази)***

|  |  |
| --- | --- |
| К сожалению, мы не можем принять Вашего предложения | На жаль, ми не можемо прийняти Вашої пропозиції |
| Очень жаль, но мы не можем удовлетворить Вашей просьбы по целому ряду причин | Дуже шкода, але ми не можемо задовольнити Вашого прохання з цілого ряду причин |
| Сожалеем, но учитывая осложнение ситуации мы не можем поддержать Ваш проект | Шкода, але з огляду на ускладнення ситуації ми не можемо підтримати Вашого проекту |
| С сожалением сообщаем, что у нас нет ни малейшей возможности... | З прикрістю повідомляємо, що не маємо ні найменшої змоги... |
| К сожалению, должны сообщить Baм о невозможности продления контракта | На жаль, повинні повідомити Вам про неможливість продовження контракту |
| Боюсь, что на этот раз я не смогу принять участие в проведении... | Боюся, що цього разу я не зможу взяти участі у проведенні... |
| Сожалею, но сейчас у меня нет возможности... | Шкода, але зараз я не маю змоги... |
| Нам очень жаль, но мы ничего не можем сделать для Вас | Нам дуже прикро, але ми не можемо нічого зробити для Вас |
| Извините, но мы не можем согласиться на проведение этого мероприятия | Вибачте, але ми не можемо погодитись на проведення цього заходу |
| Искренне сожалеем, но неприятная ситуация, сложившаяся в ходе выполнения договора, не позволяет нам... | Щиро жалкуємо, але неприємна ситуація, яка склалася в ході виконання договору, не дозволяє нам... |
| Нам очень жаль, но в связи с наличием нескольких до сих пор не оплаченных счетов мы не можем принять от Вас новые заказы | Нам дуже шкода, але у зв'язку з наявністю кількох досі не оплачених рахунків ми не можемо прийняти від Вас нові замовлення |
| К сожалению, вынуждены сообщить, что у нас нет ни малейшей возможности материально поддержать Ваш Фонд | На жаль, змушені повідомити, що не маємо ні найменшої змоги матеріально підтримати Ваш Фонд |
| Очень жаль, но в этом году у нас нет возможности сделать существенный благотворительный взнос | Дуже прикро, але цього року у нас немає можливості зробити суттєвий благодійний внесок |
| Извините, но сложившаяся ситуация не разрешает нам продлить Ваш кредит | Вибачте, але ситуація, що склалася, не дозволяє нам продовжити Ваш кредит |
| Жаль, но мы не можем согласиться с Вашей редакцией некоторых пунктов ппоекта соглашения | Шкода, але ми не можемо погодитися з Вашою редакцією окремих пунктів проекту угоди |

***ТИПОВІ ФРАЗИ листа – нагадування***

|  |  |
| --- | --- |
| Извините, но мы хотим напомнить Вам о необходимости оплатить счет за... | Вибачте, але ми хочемо нагадати Вам про необхідність оплатити рахунок за … |
| Думаю, что это всего лишь недоразумение, и прошу Вас выслать чек на оплату... | Гадаю, що це лише непорозуміння, і прошу Вас надіслати чек на оплату … |
| Убеждены, что эта задолженность — лишь недосмотр, и надеемся, что Вь ликвидируете ее в течение... | Переконані, що ця заборгованість – лише недогляд і сподівємось, що Ви ліквідуєте її протягом … |
| Нам очень неудобно, что вынуждеж напоминать Вам о... | Нам дуже незручно, що змушені нагадувати Вам про... |
| Очень жаль, но все предыдущие напоминания были тщетными... | Дуже шкода, але всі попередні нагадування були марними... |
| К сожалению, предыдущие напоминания не принесли желаемы) результатов | На жаль, попередні нагадування не < дали бажаних наслідків |
| Нам очень жаль, но в связи с наличием нескольких до сих пор не оплаченных Вами счетов мы не можем принять от Вас новые заказь | Нам дуже прикро, але у зв'язку з наявністю кількох досі не оплачених Вами рахунків ми не можемо і прийняти від Вас нові замовлення |
| Вынуждены напомнить Вам, что до сих пор не получили от Вас оплаченный счет | Змушені нагадати Вам, що досі не отримали від Вас оплаченого рахунка |
| В связи с тем, что Вы, несмотря на нашу настоятельную просьбу погасить задолженность, до сих пор не выслали нам оплаченный чек, мы вынуждены приостановить выполнение всех Ваших заказов | У зв'язку з тим, що Ви, незважаючи на наше настійне прохання погасити заборгованість, і досі не надіслали оплачений чек, ми змушені призупинити виконання всіх Ваших замовлень |
| Я уже несколько раз письменно обращался к Вам с просьбой объяснить, почему Вы не оплачиваете счета, но так и не получил ответа | Я вже кілька разів письмово звертався до Вас з проханням пояснити, чому Ви не оплачуєте рахунків, але так і не отримав відповіді |

|  |  |
| --- | --- |
| Сожалеем, но мы вынуждены сообщить Вам об изменении системы оплаты заказов, обусловленной тем, что Вы вовремя не оплатили предыдущих | Шкода, але ми змушені повідомити Вам про зміну системи оплати замовлень, зумовлену тим, що Ви вчасно не оплатили попередніх |
| Нам очень неприятно сообщать, что в связи с большой задолженностью Ваш кредит временно закрыт | Нам дуже прикро повідомляти, що у зв'язку з великою заборгованістю Ваш кредит тимчасово закрито |
| Все наши попытки заставить Вас оплатить долг были безуспешными, поэтому мы вынуждены подать иск в суд | Усі наші намагання примусити Вас оплатити борг були марними, а тому ми змушені подати позов до суду |
| Если Вы не погасите задолженность в течение 10 дней, мы будем вынуждены закрыть Ваш кредит | Якщо Ви не погасите заборгованість протягом 10 днів, ми змушені будемо закрити Ваш кредит |
| Ваши систематические и долговременные задержки с оплатой счетов и большая задолженность нашей фирме дает основание серьезно подумать о разрыве контракта | Ваші систематичні і довготривалі затримки з оплатою рахунків та велика заборгованість нашій фірмі дає підставу серйозно подумати про розірвання контракту |
| Несмотря на неоднократные напоминания и принятые предупредительные меры, Ваш долг не только не погашен, но и продолжает возростать. Поэтому считаем необходимым предупредить Вас о своем намерении разорвать контракт | Незважаючи на неодноразові нагадування та вжиті попереджувальні заходи, Ваш борг не лише не погашено, але він продовжує зростати. Тому вважаємо за необхідне попередити Вас про свій намір розірвати контракт |
| Напоминаем Вам, что... Хотели бы напомнить Вам о... Уместно будет напомнить, что... Кстати, напоминаем Вам... | Нагадуємо Вам, що... Хотіли б нагадати Вам про... Доречно буде нагадати, що... До речі, нагадуємо Вам... |
| Кроме того, осмеливаемся напомнить Вам о необходимости... | Крім того, насмілюємося нагадати Вам про необхідність... |
| Считаем необходимым напомнить Вам о... | Вважаємо необхідним нагадати Вам про... |
| Позвольте Вам напомнить, что Вы... | Дозвольте Вам нагадати, що Ви... |
| В связи с этим хотим напомнить Вам о... | У зв'язку з цим хочемо нагадати Вам про... |
| Пользуясь случаем позвольте напомнить, что... | Користуючись нагодою дозвольте нагадати, що... |
| Хотели бы обратить Ваше внимание на то, что... | Хотіли б звернути Вашу увагу на те, що... |
| Просим Вас обратить особое внимание на... | Просимо Вас звернути особливу увагу на... |
| При этом необходимо особенно отметить тот факт, что... | При цьому слід особливо відзначити той факт, що... |
| Необходимо отметить то, что... | Необхідно зазначити те, що... |
| В то же время обращаем Ваше внимание... | Водночас ми звертаємо Вашу увагу.. |
| В связи с этим просим Вас как можно скорее обратить внимание на проблему... | У зв'язку з цим просимо Вас якомога швидше звернути увагу на проблему... |
| Мы бы не беспокоили Вас такими напоминаниями, если бы... | Ми б не турбували Вас такими нагадуваннями, якби... |

***ТИПОВІ мовні звороти РЕКЛАМАЦІЙНИХ ЛИСТІВ***

***І ЛИСТІВ-ПРЕТЕНЗІЙ***

***(невдоволення)***

|  |  |
| --- | --- |
| Нам очень неприятно, что... | Нам дуже неприємно, що... |
| Нас неприятно поразил тот факт, что. | Нас неприємно вразив той факт, що... |
| Жаль, что сложилась такая неприятная ситуация | Жаль, що склалася така неприємна ситуація |
| Мы очень обеспокоены таким положением дел | Ми дуже занепокоєні таким станом справ |
| Странно, но мы не получили от Вас никакого ответа на наше предложение | Дивно, але ми не отримали від Вас жодної відповіді на нашу пропозицію |
| Это, к сожалению, противоречит условиям нашего соглашения | Це, на жаль, суперечить умовам нашої угоди |
| Мы не совсем удовлетворены Вашим отчетом | Ми не зовсім задоволені Вашим звітом |
| Мы разочарованы Вашим ответом на наше письмо от... | Ми розчаровані Вашою відповіддю на наш лист від... |
| Нас неприятно поразил Ваш необоснованный отказ... | Нас прикро вразила Ваша необґрунтована відмова... |

|  |  |
| --- | --- |
| Мы не согласны с Вашим мнением относительно... | Ми не погоджуємось з Вашою думкою щодо... |
| Мы не одобряем Вашей позиции относительно... | Ми не схвалюємо Вашої позиції щодо... |
| Я очень обеспокоен этой неожиданной задержкой | Я дуже стурбований цією несподіваною затримкою... |
| Пожалуйста, объясните, как произошел такой неприятный случай... | Будь ласка, поясніть, як трапився такий неприємний випадок... |
| Просим объяснить эту непонятную и в некотором роде обидную для нас ситуацию | Просимо пояснити цю незрозумілу і певною мірою образливу для нас ситуацію |
| Мы выражаем свой протест против... | Ми висловлюємо свій протест проти... |
| Вынуждены выразить свой решительный протест против... | Змушені висловити свій рішучий протест проти... |
| Хотим выразить свое принципиальное несогласие с Вашим решением относительно... | Хочемо висловити свою принципову незгоду з Вашим рішенням щодо... |
| Нам неприятно осознавать, что... | Нам неприємно усвідомлювати, що... |
| Высказываем свое еудовлетворение по поводу,.. | Висловлюємо своє незадоволення з приводу... |
| ас абсолютно не удовлетворяет... | Нас ніяк не задовольняє... |
| Ета ситуация наводит на мысль о возможном досрочном расторжении соглашения между нашими компаниями | Ця ситуація наводить на думку про можливе дострокове розірвання угоди між нашими компаніями |
| Вынуждены напомнить Вам, что, к сожалению, до сих пор не получили от Вас банковской гаранти | Змушені нагадати Вам, що, на жаль, досі не отримали від Вас банківської гарантії |
| Мы удивлены Вашим неожиданным решением... | Ми здивовані Вашим несподіваним рішенням... |
| В связи с тем, что Вы своевременно не рассмотрели вопрос... | У зв'язку з тим, що Ви вчасно не розглянули питання... |
| Ход выполнения договора начинает нас беспокоить | Хід виконання договору починає нас непокоїти |
| Если Вы не дадите письменного ответа до \_\_, мы оставляем | Якщо Ви не дасте письмової відповіді до \_\_\_, ми залишаємо |
| дата за собой право обратиться в суд | дата за собою право звернутися до суду |
| Мы были очень удивлены, не получив ответа на напоминание о необходимости доукомплектовать оборудование лаборатории | Ми були дуже здивовані, не отримавши відповіді на нагадування про необхідність доукомплектувати обладнання лабораторії |
| Хоть Вы и уверяли, что уже выслали чек, мы его, к сожалению, до сих пор не получили | Хоч Ви й запевняли, що вже вислали чек, ми його, на жаль, і досі не отримали |
| Ваше пренебрежительное отношение к нашим просьбам наносит вред этому сотрудничеству, которое когда-то было очень плодотворным | Ваше зневажливе ставлення до наших прохань завдає шкоди цьому співробітництву, яке колись було дуже плідним |

***типові мовні звороти, що вживаються у рекламаціях***

|  |  |
| --- | --- |
| Предъявляем Вам рекламацию на отгруженный Вами товар... | Пред’являемо Вам рекламацію на відвантажений Вами товар. |
| Направляєм Вам претензию в отношении качества... | Надсилаємо Вам претензію стосовно якості... |
| Направляєм Вам претензию в связг с упаковкой... | Надсилаємо Вам претензію в зв'язку з упаковкою... |
| Просим в самый короткий срок отгрузить нам недостающие \_\_  цифра  пар женской и \_\_\_\_\_ пар  цифра  мужской обуви | Просимо в найкоротший термін відвантажити нам недостачу із \_\_\_  цифра  пар жіночого і \_\_\_\_ пар  цифра  чоловічого взуття |
| Согласно акту экспертизы №\_\_, консервы \_\_\_\_\_, отгруженные в  назва  иновагонах №\_\_ по железнодорожным накладным №\_\_ и №\_\_, не пригодны для употребления в пищу | Згідно з актом експертизи №\_\_, консерви \_\_\_\_\_\_\_, відвантажені  назва  в іновагонах №\_\_ за залізничними накладними №\_\_\_ і №.\_\_, не придатні для вживання |
| Просим Вас распорядиться забракованными \_\_\_\_\_\_\_\_\_  назва товару  и возвратить сумму \_\_\_\_ гривен  цифра | Просимо Вас розпорядитися забракованими \_\_\_\_\_\_\_\_  назва товару  і повернути суму \_\_\_ гривень  цифра |
| ... Вы не использовали герметическую упаковку | ... Ви не використали герметичну упаковку |

|  |  |
| --- | --- |
| .. до сих пор не отгрузили последнюю партию товара | . досі не відвантажили останню партію товару |
| Просим в срочном порядке заменить бракованные детали | Просимо терміново замінити браковані деталі |

***типові мовні звороти ВІДПОВІДЕЙ НА “СЕРДИТІ” ЛИСТИ***

***(пОГОДЖЕННЯ)***

|  |  |
| --- | --- |
| Понимаем Вашу обеспокоенность і поводу... | Розуміємо Вашу стурбованість з приводу... |
| Нам очень жаль, что вынудили Вас волноваться из-за... | Нам дуже прикро, що змусили Вас хвилюватися через... |
| Извините,что причинили Вам неприятности с... | Вибачте, що завдали Вам прикрощів із... |
| Просим извинения за лишние переживания по поводу... | Просимо вибачення за зайві хвилювання з приводу... |
| Просим учесть, что у нас возникли серьезные затруднения с... | Просимо врахувати, що у нас виникли серйозні труднощі із... |
| Эта неприятная для обеих сторон ситуация обусловлена тем, что... | Ця неприємна для обох сторін ситуація зумовлена тим, що... |
| Это случилось потому, что... | Це сталося через те, що... |
| Задержка выполнения заказа в значительной степени обусловлен тем, что... | Затримка у виконанні замовлення значною мірою зумовлена тим, що... |
| Мы признаем свою вину... | Ми визнаємо свою провину (вину)... |
| Извините за эту досадную ошибку, которая причинила Вам столько хлопот | Просимо вибачення за цю прикру помилку, що завдала Вам стільки клопоту |
| Мы делаем все возможное для завершения всех работ в предусмотренный контрактом срок | Ми робимо все можливе для завершення всіх робіт у передбачений контрактом термін |
| Мы постараемся принять все необходимые меры для улучшения ситуации | Ми намагатимемось ужити всіх необхідних заходів для виправлення ситуації |

*(БЕЗПІДСТАВНІСТЬ)*

|  |  |
| --- | --- |
| Мы очень удивлены Вашими обвинениями относительно... | Ми дуже здивовані Вашими звинуваченнями щодо... |
| Мы были неприятно удивлены предъявленной нам претензией... | Ми були прикро здивовані пред'явленою нам претензією... |
| Не можем согласиться с Вашими обвинениями по поводу... | Не можемо погодитися з Вашими звинуваченнями з приводу... |
| Считаем Ваши обвинения безосновательными... | Вважаємо Ваші звинувачення безпідставними... |
| Мы были неприятно удивлены Вашей безосновательной критикой | Ми були неприємно здивовані Вашою безпідставною критикою |
| Мы отклоняем Вашу претензию... | Ми відхиляємо Вашу претензію... |
| Снимаем с себя ответственность за задержку... и хотим напомнить обстоятельства, при которых она произошла | Знімаємо з себе відповідальність за затримку... І хочемо нагадати обставини, за яких вона сталася |
| Считаем, что задержка в передаче технической документации произошла не по нашей вине | Вважаємо, що затримка у передачі технічної документації сталася не з нашої вини |
| Мы вынуждены были задержать передачу рабочих чертежей, поскольку Вы на \_\_\_\_ опоздали  срок  с оплатой предыдущих работ | Ми змушені були затримати передачу робочих креслень, оскільки Ви на \_\_\_\_\_\_\_\_\_  термін  запізнилися з оплатою попередніх робіт |
| Поскйлысу поломка произошла из-за нарушения инструкции по технике эксплуатации, мы отклоняем Ваши претензии относительно качества работы генераторов | Оскільки поломка сталася через порушення інструкції з техніки експлуатації, ми відхиляємо Ваші претензії щодо якості роботи генераторів |
| Учитывая все сказанное выше, считаем Ваши обвинения необоснованными и просим отозвать претензию | Враховуючи все сказане вище, вважаємо Ваші звинувачення безпідставними і просимо відкликати претензію |

***ТИПОВНІ МОВНІ ЗВОРОТИ ВИБАЧЕННЯ***

|  |  |
| --- | --- |
| Просим извинения за... Прошу извинить за... Простите, пожалуйста... Просим извинения... | Просимо вибачення за... Прошу вибачити за... Вибачте, будь-ласка... Перепрошуємо Вас... |
| Извините, но на этот раз мы не сможем Вам помочь... | Вибачте, але цього разу ми не зможемо допомогти Вам... |
| Искренне просим извинения за задержку с ответом | Щиро просимо вибачення за затримку з відповіддю |
| Приношу свои искренние извинения за вчерашнее опоздание на встречу | Щиро перепрошую Вас за вчорашнє спізнення на зустріч |
| Приносим извинения за причиненные Вам не по нашей вине неудобства | Просимо вибачення за створені Вам не з нашої провини незручності |
| Просим извинить нас за невозможность своевременно выполнить Ваш заказ | Просимо вибачити нас за неможливість вчасно виконати Ваше замовлення |
| Извините, но мы не можем выполнить Ваш заказ на продукцию, пока не получим гарантийного письма или оплаченного счета | Вибачте, але ми не можемо виконати Вашого замовлення на продукцію, доки не отримаємо гарантійного листа чи оплаченого рахунка |
| Хотим извиниться за доставленные Вам дополнительные хлопоты | Хочемо вибачитися за завдані Вам зайві турботи |
| Извините за повторное напоминание, но мы до сих пор не получили необходимых нам документов | Вибачте за повторне нагадування, але ми й досі не отримали необхідних нам документів |
| Просим прощения за путаницу и задержку в нашей бухгалтерии | Перепрошуємо за плутанину і затримку в нашій бухгалтері! |
| Еще раз прошу прощения за допущенную нами невнимательность | Ще раз прошу вибачення за допущену нами неуважність |
| Нам очень неприятно за вчерашний инцидент | Нам дуже неприємно за вчорашній інцидент |
| Нам очень жаль, что вынудили Вас волноваться из-за такой мелочи | Нам дуже прикро, що змусили Вас хвилюватися через таку дрібницю |
| Извините, нам очень неудобно беспокоить Вас, но... | Вибачте, нам вельми незручно турбувати Вас, однак... |
| Хочу принести Вам искренние извинения за досадную ошибку, которая произошла из-за неисправности компьютера | Хочу щиро перепросити Вас за прикру помилку, що виникла через несправність комп'ютера |

***ТИПОВІ МОВНІ ЗВОРОТИ висловлення подяки***

|  |  |
| --- | --- |
| Хотим выразить свою искреннюю благодарность за... | Хочемо висловити свою найщирішу вдячність за... |
| Очень любезно с Вашей стороны... | З Вашого боку було дуже люб'язно... |

|  |  |
| --- | --- |
| Пишу Вам с чувством глубокой признательности... | Пишу Вам з почуттям глибокої вдячності... |
| Мы весьма обязаны... | Ми дуже зобов'язані... |
| Благодарны за весомый вклад, который сделала Ваша фирма... | Вдячні за вагомий внесок, який і зробила Ваша фірма... |
| Выражаем свою искреннюю благодарность за предоставленную нам информацию о... | Висловлюємо свою щиру вдячність за надану нам інформацію про... |
| Хочу выразить Вам благодарность за то, что Вы старались... | Хочу висловити Вам вдячність за те, що Ви намагалися... ' |
| Очень благодарны за высланную нам документацию | Дуже дякуємо за надіслану нам документацію |
| Искренне благодарны за помощь | Щиро дякуємо за допомогу |
| Мы были приятно удивлены... | Ми були приємно здивовані... |
| Благодарны Вам за приглашение принять участие в этом весьма важном проекте | Вдячні Вам за запрошення взяти участь у цьому вельми важливому проекті |
| Спасибо за оказанную возможность познакомиться с... | Дякуємо за надану можливість познайомитися з... |
| Хочу еще раз поблагодарить Вас за гостеприимство и приятно проведенное время | Хочу ще раз подякувати Вам за гостинність і приємно проведений час |
| Должен еще раз поблагодарить Вас за прекрасную встречу и выразить надежду на дальнейшее сотрудничество | Мушу ще раз подякувати Вам за чудову зустріч і висловити надію на подальше співробітництво |
| Благодарим Вас за поддержку и надеемся на дальнейшую помощь | Дякуємо Вам за підтримку і сподіваємося на подальшу допомогу |
| Нам представилась возможность выразить Вам свою искреннюю признательность.,. | У нас з'явилась можливість висловити Вам свою щиру вдячність... |
| Нам было приятно узнать о предоставленной Вашей фирмой денежной помощи. От имени всех, кто заинтересован в этом благородном деле, примите самую искреннюю благодарность | Нам було приємно дізнатися про надану Вашою фірмою грошову допомогу. Від імені всіх, хто зацікавлений у цій благородній справі, прийміть нашу найщирішу вдячність |
| Благодарны Вам за пожертвование на... | Вдячні Вам за пожертву на... |
| Это письмо — выражение нашей признательности за... | Цей лист — вияв нашої вдячності за… |

|  |  |
| --- | --- |
| Мы высоко ценим Вашу помощь... | Ми високо цінуємо Вашу допомогу.. |
| Благодаря Вам мы смогли устранить существенные неполадки | Завдяки Вам ми змогли усунути суттєві неполадки |
| Благодаря Вам мы смогли решить ряд существенных затруднений | Завдяки Вам ми змогли вирішити ряд суттєвих ускладнень |
| Позвольте выразить свою признательность за активное содействие | Дозвольте висловити свою вдячністі за активне сприяння |
| Вы, безусловно, заслуживаете самой искренней и самой глубокой признательности | Ви, безумовно, заслуговуєте найщирішоі і найглибшої вдячності |
| Благодарны Вам за то, что Вы не пожалели сил и времени и направили свой талант на наше общее дело | Вдячні Вам за те, що Ви не шкодували сил і часу і спрямували свій талант на нашу спільну справу |
| Было бы непростительно, если бы мы не поблагодарили Вас и Ваших коллег за... | Було б непростиме, якби ми не подякували Вам та Вашим колегам за... |
| Наше положение значительно укрепилось благодаря Вашей помощі | Наше становище значно зміцнилося завдяки Вашій допомозі |
| От имени\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  название  компании выражаю Вам глубокую благодарность за... | Від імені\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  назва  компанії' висловлюю Вам глибоку вдячність за... |
| Примите нашу искреннюю благодарность за Ваш щедрый дар и поддержку нашей благотворительной организации | Прийміть нашу щиру подяку за Ваш щедрий дарунок та підтримку нашої благодійно? організації |
| Пожалуйста, примите этот сувенир в знак нашей искренней благодарности за... | Будь ласка, прийміть цей сувенір на знак нашої щирої вдячності за... |
| Позвольте поблагодарить Вас за согласие продлить срок оплаты счетов | Дозвольте подякувати Вам за згоду продовжити термін сплати рахунків |
| Еще раз благодарю за интерес, проявленный Вами к... | Ще раз дякую за інтерес, виявлений Вами до... |
| Спасибо Вам за то, что Вы нашли время и возможность посетить нашу выставку | Дякуємо Вам за те, що Ви знайшли час і можливість відвідати нашу виставку |

|  |  |
| --- | --- |
| Искренне благодарим Вас за присланные разъяснения, благодаря которым мы смогли выявить досадную ошибку в расчетах, которая и была основной причиной неисправности двигателя | Щиро дякуємо Вам за надіслані пояснення, завдяки яким ми змогли виявити прикру помилку у розрахунках, яка й була основною причиною несправності двигуна |

***типові вислови СУПРОВІДНИХ ЛИСТІВ***

|  |  |
| --- | --- |
| Высылаем Вам... Направляєм Вам... Пересылаем Вам... | Надсилаємо Вам... Направляємо Вам... Пересилаємо Вам.., |
| Прилагаем перечень нашей новой продукции | Додаємо перелік нашої ново? продукції |
| Согласно Вашему желанию высылаем рабочие чертежи | На Ваше прохання надсилаємо робочі креслення |
| Просим Вас ознакомиться с перечнем новых товаров | Просимо Вас ознайомитися з переліком нових товарів |
| Просим просмотреть этот каталог и сообщить, не заинтересовали ли Вас некоторые отмеченные на полях позиции | Просимо переглянути цей каталог з повідомити, чи не зацікавили Вас окремі позначені на полях позиції |
| Надеемся, что некоторые из предлагаемых товаров привлекут Ваше внимание | Сподіваємось, деякі з пропонованих товарів привернуть Вашу увагу |
| Надеемся, что Вы заинтересуетесь... | . Сподіваємось, що Ви зацікавитеся... |
| Сообщите, пожалуйста, какие образцы Вы хотели бы получить для подробного ознакомления | Повідомте, будь ласка, які зразки Ви хотіли б отримати для детального ознайомлення |
| Будем рады установить взаимовыгодные контакты с Вашей компанией | Будемо раді встановити взаємовигідні контакти з Вашою компанією |
| Мы заинтересованы в сотрудничестве с Вашей фирмой | Ми зацікавлені у співпраці з Вашою фірмою |
| Мы искренне рассчитываем на начало диалога между нашими фирмами | Ми щиро розраховуємо на початок діалогу між нашими фірмами |

***вітальні звороти***

|  |  |
| --- | --- |
| Хотим поздравить Вас... | Хочемо привітати Вас... Прийміть моі щирі вітання з нагоди... |
| Примите мои искренние поздравления по поводу... | Від щирого серця вітаю Вас |
| От всего сердца поздравляю Вас... Очень рады за Вас... | Дуже раді за Вас... |
| Поздравляем Вас с большим успехом... | Вітаємо Вас з великим успіхом... |
| Поздравляем с успешным завершением испытаний... | Вітаємо з успішним завершенням випробувань... |
| Искренне поздравляю Вас с избранием на пост... | Щиро вітаю Вас з обранням на посаду... |
| Прошу передать мои сердечные поздравления Вашей семье | Прошу передати мої дружні вітання Вашій сім'ї |
| Поздравляем Вас с приятным событием —... | Вітаємо Вас з приємною подією —... |
| Примите наши поздравления по случаю открытия новой гостиницы (ресторана, клуба...) | Прийміть наші вітання з нагоди відкриття нового готелю (ресторану, клубу...) |
| От имени руководства поздравляем Вас с юбилеем и надеемся, что Вы будете работать у нас еще много лет | Від імені керівництва вітаємо Вас з ювілеєм і сподіваємось, що Ви працюватимете у нас ще багато років |

## *ДОДАТОК 1*

## НАЗВИ МЕШКАНЦІВ НАСЕЛЕНИХ ПУНКТІВ УКРАЇНИ

|  |  |
| --- | --- |
| Авдіївка | — авдієвець, авдіївка, авдіївці; авдіївський |
| Алупка | — алупкинець, алупкинка, алупкинці; алупкинський |
| Алушта | — алуштинець, алуштинка, алуштинці; алуштинський |
| Алчевськ | — алчевець, алчевка, алчевці; алчевчанин, алчевчанка, алчевчани; алчевський |
| Амвросіївка | — амвросієвець, амвросіївка, амвросіївці; амвросіївський |
| Ананьїв | — ананьєвець, ананьївка, ананьївці; ананьївський |
| Андріївка | — андрієвець, андріївка, андріївці; андріївчанин, андріївчанка, андріївчани; андріївський |
| Андрушівка | — андрушівець, андрушівка, андрушівці; андрушівський |
| Антрацит | — антрацитовець, антрацитівка, антрацигівці; антрацитівський |
| Артемівськ | — артемовець, артемівка, артемівці; артемівський |
| Арциз | — арцизець, арцизка, арцизці; арцизянин, арцизянка, арпизяни; арцизький |
| Асканія-Нова | — асканіє-новець, асканіє-новка, асканіє-новці; асканіє-новський |
| Бабаї | — бабаївець, бабаївка, бабаївці; бабаївський |
| Бабинці | — бабинчанин, бабинчанка, бабинчани; бабинецький |
| Багерове | — багеровець, багерівка, багерівщ; багерівський |
| Балабине | — балабинець, балабинка, балабинді; балабинський |
| Балта | — балтянин, балтянка, балтяни; балтський |
| Баранівка | — барановець, баранівка, баранівці; баранівський |
| Барвінкове | — барвінковець, барвінківка, барвінківці; барвінківський |
| Баришівка | — баришевець, баришівка, баришівці; баришівський |
| Батурин | — батуринець, батуринка, батуринці; батуринський |
| Бахмач | — бахмачанин, бахмачанка, бахмачани; бахмацький |
| Бахчисарай | — бахчисараєздь, бахчисарайка, бахчисарайді; бахчисарайський |
| Бердичів | — бердичевець, бердичівка, бердичівці; берди-чівлянин, бердичівлянка, бердичівляни; бер­дичівський |
| Бердянськ | — бердянець, берданка, бердянці; бердянський |
| Берегове | — береговеіц», берегівка, берегівці; берегівчанин, берегівчанка, берегівчани; берегівський |
| Бережани | — бережанець (бережанин), бережанка, бережанці (бережани); бережанський |
| Березань | — березанець, березанка, березанці (березани); березанський |
| Березине | — березинець, березинка, березинці; березинський |
| Березівка | — березовець, березівка, березівці; березівчанин, березівчанка, березівчани; березівський |
| Березнегувате | — березнегуватець, березнегуватка, березнегуватці; березнегуватський |
| Березолуки | — березолучець, березолучка, березолучці; березолуцький |
| Берислав | — бериславець, бериславка, бериславці; бериславський |
| Бершадь | — бершадець, бершадка, бершадці; бершадський |
| Биківка | — биковець, биківка, биківці; биківчанин, биківчанка, биківчани; биківський |
| Бистриця | — бистричанин, бистричанка, бистричани; бистрицький |
| Бібрка | — бібрчанин, бібрчанка, бібрчани; бібрківський |
| Біла Церква | — білоцерківець, білоцерківка, білоцерківці; білоцерківчанин, білоцерківчанка, білоцер-ківчани; білоцерківський |
| Білгород | — білгород-дністровець, білгород-дністровка |
| Дністровський | — білгород-дністровці; білгород-дністровський |
| Білицьке | — біличанин, біличанка, біличани; білицький |
| Біловодськ | — біловодчанин, біловодчанка, біловодчани; біловодський |
| Білокуракіне | — білокуракінець, білокуракінка, білокуракінці; білокуракінський |
| Білолуцьк | — білолучанин, білолучанка, білолучани; біло-луцький |
| Більшівці | — більшівчанин, більшівчанка, більшівчани; більшовецький |
| Близнюки | — близнюковець, близнюківка, близнюківці; близнюківський |
| Бобровиця | — бобровичанин, бобровичанка, бобровичани; бобровицький |
| Богородчани | — богородчанець, богородчанка, богородчанці; богородчанський |
| Богуслав | — богуславець, богуславка, богуславці; богуславський |
| Бориспіль | — бориспілець, бориспілька, бориспільці; бориспільський |
| Боярка | — боярчанин, боярчанка, боярчанці; боярський |
| Бровари | — броварчанин, броварчанка, броварчани; броварський |
| Броди | — бродівець, бродівка, бродівці; бродівчанин, бродівчанка, бродівчани; бродівський |
| Брусилів | — брусиловець, брусилівка, брусилівці; бруси-лівський |
| Брянка | — брянківчанин, брянківчанка, брянківчанин; брянківський |
| Бурштин | — бурштинець, бурштинка, бурштинці; бурштинський |
| Буштина | — буштиновець, буштинівка, буштинівці; буштинський |
| Вапнярка | — вапнярець, вапнярка, вапнярці; вапнярчанин, вапнярчанка, вапнярчани; вапнярський |
| Василівна | — васильовець, василівка, василівці; василівча-нин, василівчанка, василівчани; василівський |
| Васильків | — васильковець, васильківка, васильківці; Васильківський |
| Васильківка | — васильковець, васильківка, васильківці; Васильківський |
| Ватугіне | — ватутінець, ватутінка, ватутінці; ватутінський |
| Велика Михайлівка | — велнкомихайловець, великомиха-йлівка, вели комихайлівці; великомихайлівський |
| Великий Бурлук | — великобурлучанин, великобурлучанка, великобурлучани; великобурлуцький |
| Великі Мости | — великомостянин, великомостянка, великомостяни; великомостицький |
| Великодолинське | — великодолинчанин, великодолинчанка, вели-кодолинчани; великодолинський |
| Верховина | — верховинець, верховинка, верховинці; верховинський |
| Вижниця | — вижничанин, вижничанка, вижничани; вижницький |
| Виноградне | — виноградновець, винограднівка, винограднів-ці; виноградчанин, виноградчанка, виноград-чани; винофаднівський |
| Вишгород | — вишгородець, вишгородка, вииц-ородці; виш-городський |
| Вишневе | — вшпневець, вишнівка, вишнівці; вишнівський |
| Відрадне | — відрадненець, відрадненка, відрадненпі; відрадненський |
| Вільча | — вільчанин (вільчанець), вільчанка, вільчани (вільчанці); вільчанський |
| Вільшани | — вільшанин, вільшанка, вільшани; вільшановець, вільшанівка, вільшанці; вільшанський |
| Вінниця | — вінничанин, вінничанка, вінничани; вінниць­кий |
| Вознесенськ | — вознесенець, вознесенка, вознесенці; вознесенський |
| Волноваха | — волновашець, волновашка, волновасці; волноваський |
| Володарка | — володарець, володарка, володарці; володарський |
| ВолодарськВолинський | — володарськ-волинець, володарськ-волинка володарськ-волинці; володарськ-волинський |
| Ворзель | — ворзелець, ворзелька, ворзельці; ворзельський |
| Ворохта | — ворохтянець, ворохтянка, ворохтянці; ворохтянський |
| Вуглегірськ | — вуглегорець, вуглегірка, вуглегірці; вуглегірський |
| Гадяч | — гадячанин, гадячанка, гадячани; гадяцький |
| Галич | — галичанин, галичанка, галичани; галицький |
| Гірник | — гірничанин, гірничанка, гірничани; гірницький |
| Глеваха | — глевашець, глевашка, глевасці; глеваський |
| Глухів | — глуховець, глухівка, глухівці; глухівчанин, глухівчанка, глухівчани; глухівський |
| Гнівань | — гніванчанин, гніванчанка, гніванчани; гніванський |
| Гола Пристань | — голопристанець, голопристанка, голопристанці; голопристанський |
| Горлівка | — горловець, горлівка, горлівці; горлівчанин, горлівчанка, горлівчани; горлівський |
| Городище | — городищанин, городищанка, городищани; городищанський |
| Гостомель | — гостомелець, гостомелька, гостомельці; гостомельський |
| Градизьк | — градижчанин, градижчанка, фадижчани; градизький |
| Гребінка | — гребінковець, гребінківка, гребінківці; гребінчанин, гребінчанка, гребінчани; гребінковський |
| Гриців | — фицевець, фицівка, фицівці; фицівчанин, фицівчанка, фицівчани; грицівський |
| Гурзуф | — гурзуфець, гурзуфка, гурзуфці; гурзуфський |
| Гусятин | — гусятинець, гусятинка, гусятинці; гусятинський |
| Гути | — гутянин, гутянка, гутяни (гутянці); гутянський |
| Дворіччя | — дворічанин, дворічанка, дворічани; дворічанський |
| Дебальцеве | — дебальцевець, дебальцівка, дебальцівці; дебальцівський |
| Десна | — деснянець, деснянка, деснянці; деснянський |
| Джанкой | — джанкоєць, джанкойка, джанкойці; джанкойський |
| Дзержинськ | — дзержинець, дзержинка, дзержинці; дзержинський |
| Диканька | — диканець, диканька, диканці; диканський |
| Димитров | — димитровець, димитровка, димитровці; ди-митровський |
| Ділятин | — ділятинець, ділятинка, ділятинпі; ділятинський |
| Дніпропетровськ | — дніпропетровець, дншропетровка, дніпропетровці; дніпропетровський |
| Добровеличківка | — добровеличковець, добровеличківка, добровеличківці; добровеличківський |
| Добротвір | — добротворець, добротвірка, добротвірці; добротвірянин, добротвірянка, добротвіряни; добротвірський |
| Довбиш | — довбишанин, довбишанка, довбишани; довбиський |
| Долина | — долинець, долинка, долинці; долинянин, долинянка, долинянці; долинський |
| Донецьк | — донеччанин, донеччанка, донеччани; донецький |
| Дрогобич | — дрогобичанин, дрогобичанка, дрогобичани; дрогобицький |
| Дружба | — дружбівець, дружбівка, дружбівці; дружбівський |
| Дубно | — дубенчанин, дубенчанка, дубнівчани (дубнівці); дубнівський |
| Енергодар | — енергодарець, енергодарка, енергодарці; енергодарський |
| Євпаторія | — євпаторієць, євпаторійка, євпаторійці; євпаторійський |
| Єнакієве | — єнакієвець, єнакіївка, єнакіївці; єнакіївський |
| Жашків | — жашковець, жашківка, жашківці; жашківчанин, жашківчанка, жашківчани; жашківський |
| Жидачів | — жидачевець, жидачівка, жидачівці; жидачівський |
| Житомир | —житомирянин, житомирянка, житомиряни; житомирець, житомирка, житомирці; житомирський |
| Жмеринка | — жмеринець, Жмеринка, жмеринці; жмеринча-нин, жмеринчанка, жмеринчани; жмеринський |
| Жовтень | — жовтневець, жовтневка, жовтневці; жовтен-ський |
| Жовтневе | — жовтневець, жовтневка, жовтневці; жовтнев-ський |
| Запоріжжя | — запоріжець, запоріжка, запорізці; запорізький |
| Зарічне | — зарічнянин, зарічнянка, зарічняни; зарічанин, зарічанка, зарічани; зарічнянський |
| Заставна | — заставнівець, заставнівка, заставнівці; застав-нівський |
| Збараж | — збаражець, збаражка, збаразці; збаразький |
| Здолбунів | — здолбуновець, здолбунівка, здолбунівці- здол-бунівський |
| Зимогір'я | — зимогірець, зимогірка, зимогірці; зимогірський |
| Зіньків | — зіньковець, зшьківка, зшьківці; зіньківський |
| Зміїв | — змієвець, зміївка, зміївці; зміївчанин, зміїв- і чанка, змивчани; зміївський |
| Знам'янка | — знам'янець, знам'янка, знам'янці; знам'янський |
| Золотоноша | — золотоношець, золотонішка, золотонісці- золотоноський |
| Золочів | — золочевець, золочівка, золочівці; золочівський |
| Зуя | — зуєвець, зуївка, зуївці; зуївський |
| Івано-Франківськ | — івано-франковець, івано-франківка, івано­франківці; івано-франківський |
| Іванівка | — івановець, іванівка, іванівці; іванівчанин, іванівчавчанка, іванівчани; іванівський |
| Івано-Франкове | - івано-франковець, івано-франківка, івано-франківці; івано-франківський |
| Ізмаїл | — ізмаілець, ізмаілка, ізмаїльці; ізмаїльчанин, і ізмаільчанка, ізмаїльчани; ізмаїльський |
| Іловайськ | - іловаєць, іловайка, іловайці; іловайчанин іловайчанка, іловайчани; іловайський |
| Ірпінь | — іршнець, ірпюка, ірпінці; ірпінський |
| Ічня | — ічнянець, ічнянка, ічнянці; ічнянин, ічнянка ічняни, ічнянський |
| Калинівка | — калиновець, калинівка, калинівці; калинівчанин, калинівчанка, калинівчани; калинівський |
| Калита | — калитинець, калитинка, калитинці; калитинський |
| Калуш | — калушець, калушка, калусці (калушани); калуський |
| Кам'янець Подільський | — кам'янець-поділець, кам'янець-поділька, ка- м'янець-подільці; кам'янець-подільський |
| Кам'янка | — кам'янчанин, кам'янчанка, кам'янчани; кам'янець, кам'янка, кам'янці; кам'янський |
| Канів | — канівець, канівка, канівці; канівчанин, канів-чанка, канівчани; канівський |
| Катеринівка | — катериновець, катеринівка, катеринівці; кате-ринівський |
| Катеринопіль | — катеринопілець, катеринопілька, катерино-пільці; катеринопільський |
| Каховка | — каховець, каховка, каховці; каховський |
| Кацівелі | — кацівелець, кацівелька, кацівельці; кацівелівський |
| Керч | — керчанин, керчанка, керчани (керчанці); керченський |
| Київ | — киянин, киянка, кияни; київський |
| Кирилівка | — кириловець, кирилівка, кирилівці; кирилівський |
| Кіровоград | — кіровоградець, кіровофадка, кіровоградці; кіровоградський |
| Кіровськ | — кіровець, кіровка, кіровці; кіровчанин, кіров-чанка, кіровчани; кіровський |
| Кіровське | — кіровчанин, кіровчанка, кіровчани; кіров­ський |
| Клавдієве Тарасове | — клавдієво-тарасовець, клавдієво-тарасівка, клавдієво-тарасівці; клавдієво-тарасівський |
| Кобеляки | — кобелячанин, кобелячанка, кобелячани; кобе­ляцький |
| Ковель | — ковельчанин, ковельчанка, ковельчани; ковельський |
| Козелець | — козельчанин, козельчанка, козельчани; козелецький |
| Козятин | — козятинець, козятинка, козятинці; козятинча-нин, козятинчанка, козятинчани; козятинський |
| Коломия | — коломийчанин, коломийчанка, коломийчани і (коломийці); коломийський |
| Комарне | — комарнянин, комарнянка, комарнянці; ко-марнянський |
| Комишня | — комишнянець, комишнянка, комишнянці; комишнянський |
| Комишуваха | — комишувашець, комишувашка, комишувасці; комишуваський |
| Компаніївка | — компанієвець, компаніївка, компаніївці; ком-паніївський |
| Комсомольск | — комсомольчанин, комсомольчанка, комсо-мольчани; комсомольський |
| Конотоп | — конотопчанин, конотопчанка, конотопчани; конотопський |
| Коростень | — коростенець, коростенка, коростенці; корос-тенський |
| Корсунь-Шевченківський | — корсунь-шевченковець, корсунь-шевченків-ка, корсунь-шевченківці; корсунець, корсун-ка, корсунці; корсунь-шевченківський |
| Косів | — косовець, косівка, косівці; косівчанин, косів-чанка, косівчани; косівський |
| Костянтинівка | — костянтиновець, костянтинівка, костянтинів-ці; костянтинівський |
| Котовськ | — котовчанин, котовчанка, котовчани; котов-ський |
| Коцюбинське | — коцюбинець, коцюбинка, коцюбинці; коцю-бинчанин, коцюбинчанка, коцюбинчани; Ко­цюбинський |
| Красне | — краснянець (краснянин), краснянка, крас-нянці; краснянський |
| Красний Луч | — краснолучець, краснолучка, краснолучці; краснолучанин, краснолучанка, краснолуча-ни; краснолуцький |
| Краснодон | — краснодонець, краснодонка, краснодонці; краснодонський |
| Краснопілля | — краснополець, краснопілька, краснопільці; краснопільський |
| Кременчук | — кременчучець, кременчучка, кременчучці; кременчуцький |
| Кремінна | — кремінянин, кремінянка, креміняни; кремінський |
| Кривий Ріг | — криворожець, криворіжка, криворізці; криво­різький |
| Кролевець | — кролевчанин, кролевчанка, кролевчани; кро-левецький |
| Куп'янськ | — куп'янчанин, куп'янчанка, куп'янчани; куп'-янський |
| Лазурне | — лазурнянин, лазурнянка, лазурняни (лазур-нянці); лазурнянський |
| Лебедин | — лебединець, лебединка, лебединці; лебедин-ський |
| Лиман | — лиманець, лиманка, лиманці; лиманський |
| Липова Долина | — лиловодолинець, липоводолинка, липоводо-линці; липоводолинський |
| Лисичанськ | лисичанець, лисичанка, лисичанці; лисичан-ський |
| Лозно- Олександрівка | лозно-олександровець, лозно-олександрівка, лозно-олександрівці: лозно-олександрівський |
| Лозова | лозівчанин, лозівчанка, лозівчани; лозівський |
| Лохвиця | лохвичанин, лохвичанка, лохвичани; лохвицький |
| Лубни | лубенчанин, лубенчанка, лубенчани; лубе-нець, лубенка, лубенці; лубенський |
| Луків | луківчанин, луківчанка, луківчани; луківський |
| Лутугине | лутугинець, лутугинка, лутугинці; лутугинський |
| Луганськ | луганчанин, луганчанка, луганчани; луганський |
| Луцьк | лучанин, лучанка, лучани; луцький |
| Львів | львів'янин, львів'янка, львів'яни; львівський |
| Любеч | любечанин, любечанка, любечани; любецький |
| Любешів | любешевець, любешівка, любешівці; любе-шівчанин, любешівчанка, любешівчани; лю-бешівський |
| Любомль | любомлянин, любомлянка, любомляни (лю-бомльці); любомльський |
| Люботин | люботинець, люботинка, люботинці; любо-тинський |
| Макошине | макошинець, макошинка, макошинці; мако-шинський |
| Мала Виска | маловисковець, маловисківка, маловисківці (маловищани); маловисківський |
| Мала Данилівка | малоданиловець, малоданилівка, малодани-лівці; малоданилівський |
| Малин | малинчанин, малинчанка, малинчани; малин-ський |
| Малокатеринівка | малокатериновець, малокатеринівка, малока-теринівці; малокатеринівський |
| Маневичі | маневичанин, маневичанка, маневичани; ма-невицький |
| Манченки | манченковець, манченківка, манченківці, манченчанин, манченчанка, манченчани; |
| Маньківка | манченківський |
| Марганець | маньковець, маньківка, маньківці", маньківча-нин, маньківчанка, маньківчани; маньків-ський, марганчанин, марганчанка, марганчани; марганецький |
| Маріуполь | - маріуполець, маріуполька, маріупольці; маріу­польський |
| Мар'інка | - мар'їнець, мар'їнка, мар'їнці; мар'їнчанин, мар'їнчанка, мар'їнчани; мар'їнський |
| Марків | - марковець, марківка, марківці; марківчанин, марківчанка, марківчани; марківський |
| Мар'янівка | - мар'янівець, мар'янівка, мар'янівці; мар'янів-чанин, мар'янівчанка, мар'янівчани; мар'я-нівський |
| Масандра | - масандровець, масандрівка, масандрівці; ма­сандрівський |
| Мелітополь | - мелітополець, мелітополька, мелітопольці; мелітопольський |
| Мєна | - мєнянин, мєнянка, мєняни; мєнський |
| Мерефа | - мереф'янин, мереф'янка, .мереф'яни (мере-ф'янці); мереф'янський |
| Миколаїв | миколаєвець, миколаївка, миколаївці; мико­лаївський |
| Миколаївка | - миколаєвець, миколаївка, миколаївці; мико-лаївчанин, миколаївчанка, миколаївчани; ми­колаївський |
| Микулинщ | - микулинчанин, мтгкулинчанка, микулинчани; |
| Миргород | микулинецький |
| Мирне | миргородець, миргородка, миргородці; мир­городський мирнянин, мирнянка, мирнянці; мирнянський |
| Миронівка | - мироновець, миронівка, миронівці; миронів-чанин, миронівчанка, миронівчани; миронів-ський |
| Михайлівка | михайловець, михайлівка, Михайлівні; михай-лівчанин, михайлівчанка, михайлівчани; ми­хайлівський |
| Михайло-Коцюбинське | михайло-коцюбинець, михайло-коцюбинка, михайло-коцюбинці; михайло-коцюбинський |
| Могилів-Подільський | могилів-поділець, могилів-поділька, могилів-подільці, могилівчанин, могилівчанка, моги-лівчани; могилів-подільський |
| Молодіжне | молодіжненець, молодіжненка, молодіжнен-ці; молодіжненський |
| Моринці | моринчанин, моринчанка, моринчани; мо-ринський |
| Моршин | моршинець. моршинка, моршинці; моршинський |
| Мукачеве | мукачевець, мукачівка, мукачівці; мукачівський |
| Надвірна | надвірнянець, надвірнянка, надвірнянді; надвірнянський |
| Народичі | народичанин, народичанка, народичани; народицький |
| Недригайлів | недригайловець, недригайлівка, недригайлівці; недригайлівський |
| Немирів | немировець, немирівка, немирівці; немирівчанин, немирівчанка, немирівчани; немирівський |
| Нетішин | нетішинець, нетішинка, нетішинці; нетішинський |
| Нижанковичі | нижанковичанин, нижанковичанка, нижанковичани; нижанковицький |
| Нижні Ворота | нижньоворотець, нижньоворотка, нижньоворотці; нижньоворотянин, нижньоворотянка, нижньоворотяни; нижньоворотський |
| Нижня Дуванка | нижньодуванець, нижньодуванка, нижньодуванці; нижньодуванський |
| Нижньогірськ | нижньогорець, нижньогірка, нижньогірці; нижньогірський |
| Ніжин | ніжинець, ніжинка, ніжинці; ніжинський |
| Нікополь | нікополець, нікополька, нікопольці; ніко-польчанин, нікопольчанка, нікопольчани; ні­копольський |
| Нова Водолага | нововодолажець, нововодолажка, нововодо-лазці; нововодолазький |
| Нова Каховка | новокаховець, новокаховка, новокаховці; но-вокаховський |
| Новгород-Сіверський | новгород-сіверець, новгород-сіверка, новго-род-сіверці; новгород-сіверський |
| Новгородка | новгородковець, новогородківка, новгород-ківці; новгородківський |
| Новгородське | новгородець, новгородка, новгородці; новго­родський |
| Новий Буг | новобужець, новобужка, новобузці; новобу-жанин, новобужанка, новобужани; новобузький |
| Новий Світ | новосвітинець, новосвітинка, новосвітинці; новосвітський |
| Нові Білокоровичі | новобілокоровичанин, новобілокоровичанка, новобілокоровичани; новобілокоровицький |
| Нові Стрілища | новострілищанин, новострілищанка, ново-стрілищани; новострілищанець, новострілищанка, новострілищанці; новострілиський |
| Новоазовськ | новоазовець, новоазовка, новоазовці; новоазовський |
| Новоайдар | - новоайдарець, новоайдарка, новоайдарці; новоайдарський |
| Нововолинськ | - нововолинець, нововолинка, нововолинці; нововолинський |
| Новоград-Волинський | - новоград-волинець, новоград-волинка, ново-град-волинці; новоград-волинський |
| Новомиколаївка | - новомиколаєвець, новомиколаївка, новомиколаївці; новомиколаївський |
| Новомосковськ | - новомосковець, новомосковка, новомосковці; новомосковський |
| Новоозерне | новоозернянин, новоозернянка, новоозерня-ни; новоозернянський |
| Новопсков | - - новопсковчанин, новопсковчанка, ново-псковчанин; новопсковський |
| Новотроїцьке | - новотроїчанин, новотроїчанка, новотроїчани; новотроїцький |
| Новоукраїнка | - новоукраїнець, новоукраїнка, новоукраїнці; новоукраїнський |
| Носівка | - носовець, носівка, носівці; носівчанин, носівчанка, носівчани; носівський |
| Обухів | - обуховець, обухівка, обухівці; обухівчанин, обухівчанка, обухівчани; обухівсьюнй |
| Овруч | - овручанин, овручанка, овручани; овруцький |
| Одеса | - одесит, одеситка, одесити; одеський |
| Олександрівка | - олександровець, олександрівка, олександрівці; олександрівський |
| Олександрія | - олександрієць, олександрійка, олександрійці; олександрійський |
| Олексієво-Дружківка | олексієво-дружковець, олексієво-дружківка, олексієво-дружківці; олексієво-дружківчанин, олексієво-дружківчанка, олексієво-дружків-чани; олексієво-дружківський |
| Ольгинка | - ольгинець, ольгинка, ольгинці; ольгинчанин, ольгинчанка, ольгинчани; ольгинський |
| Опішня | - опішнянин, опішнянка, опішняни; опішнянський |
| Орджонікідзе | орджонікідзевець, орджонікідзевка, орджонікідзевці; орджонікідзевський |
| Ореанда | ореандинець, ореандинка, ореандинці; ореандинський |
| Оржиця | оржичанин, оржичанка, оржичани; оржицький |
| Остер | остерчанин. остерчанка, остерчани; остерець, остерка, остерці; остерський |
| Острог | острожанин, острожанка, острожани; острозький |
| Охтирка | — охтирець, охтирка, охтирці; охтирчанин, ох-тирчанка, охтирчани; охтирський |
| Очаків | — очаковець, очаківка, очаківці; очаківський |
| Очеретине | — очеретинець, очеретинка, очеретинці; очере­тяний, очеретянка, очеретянці; очеретян-ський |
| Павлівка | — павловець, павлівка, павлівці; павлівський |
| Павлоград | — павлоградець, павлоградка, павлофадці; пав­лоградський |
| Пантаївка | — пантаєвець, пантаївка, пантаївці; пантаївча-нин, пантаївчанка, пантаївчани: пантаївський |
| Первомайськ | — первомаєць, первомайка, первомайці; перво-майський |
| Перевальськ | — перевалець, перевалька, перевальці; переваль-ський |
| Перемишль | — перемишлянин, перемишлянка, перемишляни; перемишльський |
| Перемишляни | — перемишлянець, перемишлянка, перемиш-лянці; перемишлянський |
| Перегин | — перегинець, перегинка, перегинці; перегин-ський |
| Переяслав-Хмельницький | — переяслав-хмельничанин, переяслав-хмель-ничанка, переяслав-хмельничани; переяслав-хмельницький |
| Першотравневе | — першотравневець, першотравневка, першо-травневці; першотравневський ; |
| Петрове | — петровець, петровка, петровці; петровчанин, петровчанка, петровчани; петровський |
| Петрівка | — петрівчанин, петрівчанка, петрівчани; петрів-ський |
| Пирятин | — пирятинець, пирятинка, пирятинці; пирятин-ський |
| Писарівка | — писарівчанин, писарівчанка, писарівчанин; писарівський |
| Підгайці | — підгайчанин, підгайчанка, підгайчани; підгай-ський |
| Пісківка | — пісків'янин, пісків'янка, пісків'яни; пісківський |
| Покотилівка | — покотиловець, покотилівка, покотилівці; по-котилівчанин, покотилівчанка, покотилівча-ни; покотилівський |
| Покровське | — покровчанин, покровчанка. покровчани; по-кровський |
| Полтава | — полтавчанин, полтавчанка, полтавчани; пол­тавець, полтавка, полтавці; полтавський |
| Поляна | — полянець, полянка, полянці; полянин, полян­ка, поляни; полянський |
| Полянка | — полянець, полянка, полянці; полянчанин, по-лянчанка, полянчани; полянський |
| Попасна | — попаснянець, попаснянка, попаснянці; по-паснянин, попаснянка, попасняни; попас-нянський |
| Попівка | — попівець, полівка, попівці; попівчанин, по-півчанка, попівчани; попівський |
| Почаїв | — почаєвець, почаївка, почаївці; почаївський |
| Прилуки | — прилучець, прилучка, прилучці; прилучанин, прилучанка, прилучани; прилуцький |
| Пришиб | — пришибець, пришибка, прицшбці; пришибча-нин, пришибчанка, пришибчани; пришиб-ський |
| Путивль | — путивлянин, путивлянка, путивляни (путив-лянці); путивльський |
| П'ятихатки | — п'ятихатець, п'ятихатка, п'ятихатці; п'яти-хатський |
| Рава-Руська | — рава-русець, рава-руска, рава-русці; рава-ру-ський |
| Радехів | — радехівець, радехівка, радехівці; радехівчанин, радехівчанка, радехівчани; радехівський |
| Радомишль | — радомишлянин, радомишлянка, радомишля-ни (радомишлянці); радомишльський |
| Рахів | — рахівчанин, рахівчанка, рахівчани; рахівський |
| Ржищів | — ржищевець, ржищівка, ржищівці; ржищівча-нин, ржищівчанка, ржищівчани; ржищів-ський |
| Рівне | — рівненець, рівненка, рівненці; рівняний, рів-нянка, рівняни; рівненський |
| Рогатин | — рогатинець, рогатинка, рогатинці; рогатин-ський |
| Роздол | — роздолець, роздолка, роздольні; роздольський |
| Ромни | — роменець, роменка, роменці; роменчанин, ро-менчанка, роменчани; роменський |
| Рубіжне | — рубіжнянин, рубіжнянка, рубіжняни; рубіж-ненець, рубіжненка, рубіжненці; рубіжнен-ський |
| Ружин | — ружинець, ружинка, ружинці; ружинянин, ру-жинянка, ружиняни; ружинський |
| Руська Поляна | — руськополянець, руськополянка, руськопо-лянці; руськополянин, руськополянка, русь-кополяни; руськополянський |
| Саки | — сакчанин, сакчанка, сакчани; сакський |
| Самбір | самбірець, самбірка, самбірці; самбірчанин, самбірчанка, самбірчани; самбірський |
| Свалява | свалявець, свалявка, свалявці; свалявчанин, свалявчанка, свалявчани; свалявський |
| Сватове | сватовець, сватівка, сватівці; сватівчанин, сватівчанка, сватівчани; сватівський |
| Свердловськ | свердловець, свердловка, свердловці, свердловчанин, свердловчанка, сверддовчани; свердловський |
| Севастополь | севастополець, севастополька, севастопольці севастопольський; |
| Сєвередонецьк | сєверодончанин, сєверодончанка, сєверодончани; Сєвєродонецький |
| Сиваське | сивашець, сивашка, сивасці; сиваський |
| Сіверськ | сіверянин, сіверянка, сіверяни; сіверчанин, сіверчанка, сіверчани; сіверський |
| Сімферополь | сімферополець, сімферополька, сімферопольці; сімферопольський |
| Складовськ | скадовчанин, скадовчанка, скадовчани; ска-довський |
| Сквира | сквирець, сквирка, сквирці; сквирянин, скви-рянка, сквиряни; сквирський |
| Сколе | сколовець, сколівка, сколівці; сколівський |
| Славське | - славчанин, славчанка, славчани; славський |
| Славута | - славутець, славутка, славутці; славутянин, славутянка, славутяни; славутський |
| Славутич | - славутичанин, славугичанка, славутичани; славутицький |
| Слобідка | слобідець, слобідка, слобідці; слобідчанин, слобідчанка, слобідчани; слобідський |
| Слов’яногорськ | - слов'яногорець, слов'яногірка, слов'яногірці; слов'яногірський |
| Слов’яносербінськ | - слов'яносербець, слов'яносербка, слов'яно-сербці; слов'яносербський |
| Слов’янськ | - слов'янець, слов'янка, слов'яни; слов'янча-нин, слов'янчанка, слов'янчанин; слов'ян­ський |
| Сміла | - смілянець, смілянка, смілянці; смілянин, смі-лянка, сміляни; смілянський |
| Сніжне | - сніжнянець, сніжнянка, сніжнянці; сніжнян-ський |
| Совєтське | - совєтчанин, совєтчанка, совєтчани; совєг-ський |
| Солотвин | солотвинець, солотвинка. солотвинці; солот-винський |
| Сосниця | сосничанин, сосничанка, сосничани; сосницький |
| Софіївка | софієвець, софіївка, софіївці; софіївчанин, софіївчанка, софіївчани; сорфіївський |
| Станично-Луганське | станично-луганець, станично-луганка, ста-нично-луганці; станично-луганчанин, ста-нично-луганчанка, станично-луганчани; ста­нично-луганський |
| Стара Вижівка | старовижівець, старовижівка, старовижівці; старовижівчанин, старовижівчанка, старовижівчани; старовижівський |
| Стара Ушиця | староушинець, староушинка, староушинці; староушицький |
| Старий Самбір | старосамборець, старосамбірка, старосамбірці; старосамбірчанин, старосамбірчанка, старосамбірчани; старосамбірський |
| Старобільськ | старобілець, старобілька, старобільці; старо-більчанин, старобільчанка, старобільчани; старобільський |
| Стаханов | стахановчанин, стахановчанка, стахановчани; стахановський |
| Стрий | стриєць, стрийка, стрийці; стрийський |
| Суми | сумчанин, сумчанка, сумчани; сумський |
| Тальне | тальновець, тальнівка, тальнівці; тальнянин, тальнянка, тальняни; тальнівський |
| Тараща | таращанин, таратайка, таращанці; таращанський |
| Тарасівка | тарасовець, тарасівка, тарасівці; тарасівчанин, тарасівчанка, тарасівчани; тарасівський |
| Теплодар | теплодарець, теплодарка, теплодарці; теплодарський |
| Терни | терновець, тернівка, тернівці; тернівчанин, тернівчанка, тернівчани; тернівський |
| Тернівка | терновець, тернівка, тернівці; тернівчанин, тернівчанка, тернівчани; тернівський |
| Тернопіль | тернопілець, тернопілька, тернопільці; тернопільчанин, тернопільчанка, тернопільчани; тернопільський |
| Тисмениця | тисменчанин, тисменчанка, тисменчани; тисменицький |
| Тлумач | тлумачанин, тлумачанка, тлумачани; тлумацький |
| Томашпіль | томашпілець, томашпілька, томашпільці; томашпільський |
| Торез | торезець, торезка, торезці; торезький |
| Торчин | — торчинець, торчинка, торчинщ; торчинянин, торчинянка, торчиняни; торчинський |
| Троїцьке | — троїчанин, троїчанка, троїчани; троїцький |
| Тростянець | — тростянчанин, тростянчанка, тростянчани; тростянецький |
| Трускавець | — трускавчанин, трускавчанка, трускавчани; трускавецький |
| Тульчин | — тульчинець, тульчинка, тульчинці; тульчин­ський |
| Тур'ї-Ремети | — тур'ї-реметець, тур'ї-реметка, тур'ї-реметці; тур'ї-реметівський |
| Турка | — турчанин, турчанка, турчани; турський |
| Ужгород | — ужгородець, ужгородка, ужгородці; ужгород­ський |
| Українка | — українчанин, українчанка, українчани; укра­їнський |
| Українськ | — українчанин, українчанка, українчани; укра­їнський |
| Уланів | — улановець, уланівка, уланівці; уланівчанин, уланівчанка, уланівчани; уланівський |
| Ульянівка | — ульяновець, ульянівка, ульянівці; ульянівча-нин, ульянівчанка, ульянівчани; ульянівський |
| Умань | — уманець, уманка, уманці; уманчанин, уман-чанка, уманчани; уманський |
| Устилуг | — устилужець, устилужка, устилузці; устилужа-нин, устилужанка, устилужани; устилузький |
| Устинівка | — устинівчанин, устинівчанка, устинівчани; ус-тинівський |
| Утківка | — утковець, утківка, утківці; утківчанин, утків-чанка, утківчани; утківський |
| Фастів | — фастовець, фастівка, фастівці; фастівський |
| Феодосія | — феодосієць, феодосійка, феодосійці; феодосійський |
| Форос | — форосець, фороска, форосці; фороський |
| Фрунзе | — фрунзенець, фрунзенка, фрунзенці; фрунзенський |
| Харків | — харків'янин, харків'янка, харків'яни; харківський |
| Харцизьк | — харцизянин, харцизянка, харцизяни; харцизь-кий |
| Херсон | — херсонець, херсонка, херсонці; херсонський |
| Хмельницький | — хмельничанин, хмельничанка, хмельничани; хмельницький |
| Хмільник | — хмільничанин, хмільничанка, хмільничани; хмільниківський |
| Ходорів | — ходоровець, ходорівка, ходорівці; ходорівча-нин, ходорівчанка, ходорівчани; ходорівський |
| Холми | — холминець, холминка, холминці; холмича-нин, холмичанка, холмичани; холминський |
| Хотин | — хотинець, хотинка, хотинці; хотинський |
| Хотінь | — хотінець, хотінка, хотінці; хотінський |
| Христинівка | — христиновець, христинівка, христинівці; христинівчанин, христинівчанка, христинів-чанці; христинівський |
| Хуст | — хустянин, хустянка, хустяни; хустинський |
| Царичанка | — царичанець, царичанка, царичанці; царичан-ський |
| Цюрулинськ | — цюрупинець, цюрупинка, цюрупинці; цюру-пинчанин, цюрупинчанка, цюрупинчани; цю-рупинський |
| Чапаеве | — чапаєвець, чапаївка, чапаївці; чапайчанин, ча-пайчанка, чапайчани; чапаївський |
| Чаплинка | — чаплинець, чаплинка, чаплинці; чаплинча-нин, чаплинчанка, чаплинчани; чаплинський |
| Червоне | — червонянин, червонянка, червоняни; черво-нянський |
| Червоноармійськ | — червоноармійчанин, червоноармійчанка, чер-воноармійчани; червоноармійський |
| Черкаси | — черкасець, черкаска, черкасці; черкащанин, черкащанка, черкащани; черкаський |
| Чернівці | — чернівчанин, чернівчанка, чернівчани; черні­вецький |
| Чернігів | — чернігівець, чернігівка, чернігівці; чернігівча-нин, чернігівчаика, чернігівчани; чернігів­ський |
| Чигирин | — чигиринець, чигиринка, чигиринці; чигирин­ський |
| Чоп | — чоплянин, чоплянка, чопляни; чопський |
| Чоповичі | — чоповичанин, чоповичанка, чоповичани; чо-повицький |
| Чорнобай | — чорнобаєць, чорнобайка, чорнобайці; чорно-баєвець, чорнобаївка, чорнобаївці; чорнобай-ський |
| Чорнобиль | — чорнобилець, чорнобилька, чорнобильці; чор­нобильський |
| Чорноморське | — чорноморець, чорноморка, чорноморці; чор-номорчанин, чорноморчанка, чорноморчани; чорноморський |
| Чортків | — чортковець, чортківка, чортківці; чортківча-нин, чортківчанка, чортківчани; чортківський |
| Чугуїв | чугуєвець, чугуївка, чугуївці; чугуївчанин, чугуївчанка, чугуївчани; чугуївський |
| Чуднів | чуднівчанин, чуднівчанка, чуднівчани; чуднівський |
| Шабельківка | шабельковець, шабельківка, шабельківці; шабельківський |
| Шаргород | шаргородець, шаргородка, шаргородці; шаргородський |
| Шахтарськ | шахтарець, шахтарка, шахтарці; шахтарчанин, шахтарчанка, шахтарчани; шахтарський |
| Шевченкове | шевченковець, шевченківка, шевченківці; шевченківчанин, шевченківчанка, шевченківчани; шевченківський |
| Широке | широківчанин, широківчанка, широківчани; широковець, широківка, широківці; широківський |
| Шпола | шполянець, шполянка, шполянці; шполянин, шполянка, шполяни; шполянський |
| Шумське | шумчанин, шумчанка, шумчани; шумський |
| Щолкіне | щолкінець, щолкінка, щолкінці; щолкінський |
| Щорс | щорсовець, щорсівка, щорсівці; щорсівський |
| Южноукраїнськ | южноукраїнець, южноукраїнка, южноукраїнці; южноукраїнський |
| Юр'ївка | юр'ївець, юр'ївка, юр'ївці; юр'ївчанин, юр'ївчанка, юр'ївчани; юр'ївський |
| Яблунець | яблунчанин, яблунчанка, яблунчани; яблунецький |
| Яблунів | яблуновець, яблунівка, яблунівці; яблунівчанин, яблунівчанка, яблунівчани; яблунівський |
| Яворів | яворовець, яворівка, яворівці; яворівчанин, яворівчанка, яворівчани; яворівський |
| Яготин | яготинець, яготинка, яготинці; яготинський |
| Ялта | ялтинець, ялтинка, ялтинці; ялтинський |
| Ямпіль | ямполець, ямпілька, ямпільці; ямпільчанин, ямпільчанка, ямпільчани; ямпільський |
| Яремча | яремчанин, яремчанка, яремчани; яремчанський |
| Ясинівка | ясиновець, ясинівка, ясинівці; ясинівський |
| Ясинувата | ясинуватець, ясинуватка, ясинуватці; ясинуватський |
| Ясна Поляна | яснополянець, яснополянка, яснополянці; яснополянин, яснополяни; яснополянський |
| Ясногірка | ясногорець, ясногорка, ясногірці; ясногорський |
| Яхнівці | яхнівчанин, яхнівчанка, яхшвчани; яхнівецький |

*ДОДАТОК 2*

**ПЕРЕЛІК ПОСАД КЕРІВНИКІВ,**

**СПЕЦІАЛІСТІВ ТА СЛУЖБОВЦІВ**

Автослюсар-водій

—моторист

Агент з нерухомості

- з організації обслуговування авіаперевезень

- з передплати

- з постачання

- з продажу

- з розшуку вантажів та багажу

- комерційний

- податковий

- рекламний

- страховий

- торговий

Агролісомеліоратор

Агроном бригади

- відділення

- із захисту рослин

- із насінництва

--інспектор

- сільськогосподарської дільниці

- ферми

Адміністратор знімальної групи

- консультант

- черговий

Аерофотогеодезист

Акомпаніатор

Арбітр державний

Артист ансамблю пісні й танцю

- балету

--вокаліст

- допоміжного складу

- драми

--дресирувальник тварин (хижих звірів)

- духового оркестру

- розмовного жанру

- симфонічного оркестру

- хору

- цирку

Архіваріус

Архівіст

Архітектор

Асистент звукооператора

- кінорежисера

- художника-мультиплікатора

- художника з комбінованого знімання

- художника-постановника

Аташе

Багермейстер-капітан

Бактеріолог

Балетмейстер-постановник

Бармен-офіціант

Бібліотекар

Брокер митний

Бухгалтер

-- аудитор

-- економіст

-- касир

Верстальник-дизайнер

Випусковий відповідальний

- редактор

Вихователь дитячого садка (дит'ясел)

Віце-адмірал

-- канцлер

-- консул

-- президент

-- прем'єр-міністр

Водій-експедитор

-- механік

Газоелектрозварник

-- коваль

Генеральний директор

- прокурор

Геодезист

Геолог дільничий

- шахти

Геофізик

Гід-перекладач

Гідротехнік

Головна медична сестра

Головний афоном

- акушер-гінеколог

- бухгалтер

- ветеринарний лікар

- випусковий

- гідроакустик

* гірник
* державний інспектор
* директор
* диригент
* електрик
* інженер
* конструктор
* контролер-ревізор
* косметолог
* круп'яр
* кулінар
* лісничий
* маркшейдер
* мистецтвознавець
* модельєр-конструктор
* музичний редактор
* науковий співробітник
* податковий інспектор
* податковий ревізор-інспектор (І, II) категорії
* редактор
* спеціаліст з атомних електростанцій
* спеціаліст з радіомовлення
* товарознавець
* тютюновий майстер
* художній керівник
* шампаніст
* юрисконсульт

Декан

Диктор

Директор автотранспортного підприємства

- акціонерного товариства

- атомної станції

- аукціону

- готелю

- з матеріально-технічного постачання й транспорту

- інституту

- комерційний

- курсів підвищення кваліфікації

- парку зоологічного

- підприємства

--постачальник

- -розпорядник

- технічний

- товариства з обмеженою відповідальністю

- фонду

- шахти

- школи

Диригент-асистент

Диспетчер автомобільного транспорту

- внутрішньошахтного транспорту

- гірничий

- дорожній

- з поштово-вантажних перевезень

- маневровий залізничної станції

- об'єднаного диспетчерського управління енергосистеми, підприємства мереж

- пожежного зв'язку

- поїзний

- служби руху

Діловод

Доглядач кладовища (колумбарія)

Економіст з бухгалтерського обліку

- із збуту

Електрик дільниці

-- цеху

Електромеханік з торгового та холодильного устаткування

- радіонавігаційної системи

Енергетик внутрішньошахтного транспорту

Енергодиспетчер дорожній Завідувач аптеки

- архіву

- виробництва

- відділу

- гуртожитку

- кабінету

- канцелярії

- кафедри

- лабораторії

- редакції

- сховища

Заступник директора з комерційних питань

- з наукової роботи

Звукооформлювач

Інженер-диспетчер

--електронник

--інспектор районний (дільничний)

Інженер з безпеки руху

- з буропідривних (підривних) робіт

- з вентиляції

- з вишкобудування

- з впровадження нової техніки та технології

- з гірничих робіт

- з лісокористування

- з маркетингу

- з надання технічної допомоги

- з налагодження та випробування

- з організації управління виробництвом

- з охорони й захисту лісу

- з охорони праці й техніки безпеки

- з приймання електрорухомого складу

- з ремонту

- з світлотехнічного забезпечення польотів

- із стандартизації

- з техніки безпеки

- з технічного нагляду

- з транспорту

- з управління блоком атомної станції

- лісового господарства

- механік груповий

- механік з аварійно-рятувальних робіт

--технолог

Інкасатор

Інспектор дільничий гірничо-технічний

- дорожній

- з безпеки мореплавання

- з кадрів

- з навчальної, виховної, методичної роботи

Інспектор-консультант

-приймальник

--провізор

Інструктор підривних робіт

Іхтіолог

Капітан портового нагляду

- рейду

- флоту

Картограф-складач

Керівник банку

- туристичної групи

- художній

Комп'ютерник

Консультант науковий

- технічний

Контролер вузла зв'язку

- квитків

- пасажирського транспорту

--ревізор пасажирських поїздів

Коректор

Кореспондент власний

- спеціальний

Косметолог-візажист

Кравець-закрійник

Кресляр

Круп'яр

Лікар-акушер-гінеколог

- ветеринарний

- дільничний

- здравпункту

--отоларинголог

--педіатр

- приймального відділення

- санітарний з гігієни харчування

- — серцево-судинний хірург

- — судово-медичний експерт

--терапевт підлітковий

- швидкої та невідкладної медичної допомоги

Лісничий

Майстер вантажно-розвантажувальних робіт

- гірничий шахти (ділянки, проходки)

- депо вагонного

- з випробування свердловин

- зеленого господарства

- зміни

- з підготовки й стабілізації нафти

- з ремонту обладнання (приладів, транспорту)

- на поверхні шахти

- цеху

Маклер з купівлі-продажу й оренди

Маркетолог

Маркшейдер дільниці підземної

Масажист

Машиніст мостових кранів

- насосного устаткування

Менеджер-адміністратор

Менеджер з персоналу

- з реклами

- з торгівлі

- фінансовий

Механік автомобільної колони

- бурильної установки

- виробництва

- внутрішньошахтного транспорту

- дільниці підземної

- з ремонту обладнання

--інструктор бортовий

--налагоджувальник

Мийник-прибиральник рухомого складу

Мисливець

Мистецтвознавець

Модельєр-конструктор

Молодший науковий співробітник

Монтажник санітарно-технічних систем

Муляр-монтажник

--плиточник

Налагоджувальник верстатів з ЧПУ

Нарядник

Науковий співробітник

Начальник відділу збуту

- кадрів

- маркетингу

- доку

- дороги

- залізничної станції

- зерносховища механізованого

- зміни

- інспекції

- колонії трудової для неповнолітніх

- митниці

- млина

- очисних споруд

- податкової інспекції

- поїзда

- порту

- робіт

- станції метрополітену

- табору

- тюрми

Нормувальник гірничий дільничний

Нотаріус державний

Облицювальник-плиточник

Оглядач політичний

Оператор диспетчерського руху й вантажно-розвантажувальних робіт на річковому (автомобільному) транспорті

Оператор при черговому по локомотивному депо

Оператор служби руху

Офіс-менеджер

Перекладач-секретар

Перукар-модельєр

--стиліст

Помічник головного редактора

- прокурора

Представник комерційний

- постійний

* торговий

Президент академії

Пробірник

Провідний науковий співробітник

Програміст-комп'ютерник

Продавець-консультант

Проректор

Професор кафедри

Радник (І—III) рангу

Реєстратор медичний

Редактор літературний

- молодший

- науковий

- технічний

Режисер-постановник

Ректор інституту

Рибник

Рихтувальник-зварник

Секретар адміністративний

- відповідальний

- референт

- судового засідання

Сестра медична дільнична

Слідчий з особливо важливих справ

Слюсар з ремонту та обслуговування промислового устаткування

--ремонтник

--сантехнік

Спеціаліст з обліку й аудиту

Сплавник

# Старший бортовий інженер авіаційного загону

# - інспектор з експлуатації атомних станцій

# - науковий співробітник

# - податковий інспектор

# Стиліст-візажист

Столяр будівельний

- будівельник-паркетник

- верстатник

- паркетник

Суддя народний

Судовий виконавець

Технік аеродромної служби

- ветеринарний

- геофізик

- із стандартизації

- зубний

- лаборант

- технолог

Технічний керівник сплавної дільниці

Токар-універсал

- фрезерувальник

Тренер-викладач із спорту

Укладач телепрограм

Учений секретар

Учитель-дефектолог

Фельдшер ветеринарний

--лаборант

Фотодакгилоскопіст

Фотокореспондент спеціальний

Фотопортретист

Художник-графік телебачення

-гример

-декоратор телебачення

-дизайнер

-ляльковод

-модельєр

-оформлювач

-постановник

Черговий автостанції

- бюро перепусток

- гуртожитку

- залізничної станції

- метрополітену

- служби руху

Швачка-кравець

Штукатур-плиточник-маляр

Юристконсульт

*ДОДАТОК 3*

**ПЕРЕЛІК ГРАФІЧНИХ СКОРОЧЕНЬ ЗВАНЬ І ПОСАД**

|  |  |
| --- | --- |
| акад. | — академік |
| архіт. | — архітектор |
| асп. | — аспірант |
| викл. | — викладач |
| в. о. | — виконавець обов'язків |
| ген. | — генерал |
| ген.-л(ейт). | — генерал-лейтенант |
| ген.-м. | — генерал-майор |
| ген.-п(олк). | — генерал-полковник |
| д.; док. | — доктор |
| д. в. н.; д. вет. н. | — доктор ветеринарних наук; |
| д. в. н.; д. воєн. н. | — доктор воєнних наук |
| д. г.-м. н. | — доктор геолого-мінералогічних наук |
| д. г. н. | — доктор географічних наук |
| д. е. н. | — доктор економічних наук |
| деп. | — депутат |
| ДИр. | — директор |
| д. мист. | — доктор мистецтвознавства |
| д. м. н | — доктор медичних наук |
| доц. | — доцент |
| д. т. н. | — доктор технічних наук |
| д. ф.-м. н. | — доктор фізико-математичних наук |
| д. ф. н., д. філол. н. | — доктор філологічних наук |
| д. ф. н., д. філос. н. | — доктор філософських наук |
| д. х. н. | — доктор хімічних наук |
| д. ч. | — дійсний член |
| д. ю. н. | — доктор юридичних наук |
| з. а. | — заслужений артист |
| зав. | — завідувач |
| засл. | — заслужений |
| заст. | — заступник |
| з. д. м. | — заслужений діяч мистецтв |
| з. д. н. | — заслужений діяч науки |
| інж. | — інженер; інженерний |
| інж.-мех. | — інженер-механік; інженерно-механічний |
| канд. | — кандидат |
| кап. | — капітан |
| к. б. н. | — кандидат біологічних наук |
| к. в. н., к. вет. н. | — кандидат ветеринарних наук |
| к. в. н., к. воєн. н. | — кандидат воєнних наук |
| к.г. – м.н. | * кандидат геолого-мінералогічних наук |
| к. е. н. | * кандидат економічних наук |
| кер. | * керівник |
| к. і. н.; к. іст. н. | * кандидат історичних наук |
| кор. | * кореспондент |
| к. п. н. | * кандидат педагогічних наук |
| к. с. – г. н. | * кандидат сільськогосподарських наук |
| к. т. н. | * кандидат технічних наук |
| к. ф. – м. н. | * кандидат фізико-математичних наук |
| к. ф. н.; к. флол. н. | * кандидат філологічних наук |
| к. ф. н.; к. філос. н. | * кандидат філософських наук |
| к. х. н. | * кандидат хімічних наук |
| к. ю. н. | * кандидат юридичних наук |
| лік. | * лікар; лікарня; лікувальний |
| л-т | * лейтенант |
| м., м-р | * майор |
| мін. | * міністр |
| м. н. с. | * молодший науковий співробітник |
| н. а. | * народний артист |
| нач., н-к | * начальник |
| полк. | * полковник |
| пом. | * помічник |
| п/полк. | * підполковник |
| проф. | * професор |
| ред. | * редактор |
| реф. | * референт |
| ст. | * старший; старшина |
| чл.-кор | * член-кореспондент |

*ДОДАТОК 4*

**ГРАФічні СКОРОЧЕННЯ НАЗВ**

**МІСЯціВ, ДНІВ ТИЖНЯ, РОКІВ**

|  |  |
| --- | --- |
| бер. | — березень |
| вер. | — вересень |
| вт. | — вівторок |
| груд. | — фудень |
| д. | — день |
| жовт. | — жовтень |
| квіт. | — квітень |
| лип. | — липень |
| лист. | — листопад |
| лют. | — лютий |
| міс., м-ць | — місяць |
| м. p. | — минулого року |
| нд. | — неділя |
| пн. | — понеділок |
| пт. | — п'ятниця |
| р. | -рік |
| pp.. | — роки, *напр.:* у 70-х pp.; у 40—50 pp.; у кінці 80 — на початку 90 pp. |
| сб. | — субота |
| серп. | — серпень |
| січ. | — січень |
| ср., сер. | — середа |
| трав. | — травень |
| ц. р. | — цього року |
| черв. | — червень |
| чт., чтв., четв. | — четвер |

**ПЕРЕЛІК НАЙПОШИРЕНІШИХ ГРАФІЧНИХ СКОРОЧЕНЬ**

|  |  |
| --- | --- |
| авт. | — автор, авторський |
| авт. а. | — авторський аркуш |
| адм.; адмін. | — адміністрація, адміністративний |
| адм. ц. | — адміністративний центр |
| акад. | — академія |
| акц. | — акціонерний |
| алф. | — алфавітний |
| а. с. | — авторське свідоцтво |
| а/с | * адміністративна служба * абонентська скринька |
| баг. ін. | — багато інших |
| б. в. | — без видавництва |
| б. в.; б/в | — будинок відпочинку |
| б/в | — що був у вжитку |
| безпл. | — безплатний |
| бібл. | * бібліографія, бібліографічний; бібліотека, бібліотечний * біографія, біофафічний |
| біогр. БК | — будинок культури |
| б/к | — без креслення |
| б-ка | — бібліотека |
| б. м. | — без місця |
| б. р. | — без року |
| буд. | — будинок |
| буд-во | — будівництво |
| бульв. | — бульвар |
| вид. | — видавець; видавництво; виданий; видання |
| вид-во | — видавництво |
| вип. | — випуск |
| випр. | — виправлений; виправлення |
| виробн. | — виробництво |
| вист. | — виставка |
| вих. | — вихідний |
| вкз. | — вокзал |
| вкл. | — вкладка; вклейка; включно |
| вкл. а. | — вкладний аркуш |
| внз | — вищий навчальний заклад |
| внутр. | — внутрішній |
| в/о | — виробниче об'єднання |
| вст. | — вступ |
| вул. | — вулиця |
| вх. | * вхідний |
| в. ч.; в/ч | * військова частина |
| г; г.; год. | * година |
| га | * гектар |
| г-во; госп-во | * господарство |
| гол. | * голова; головний |
| гр. | * графа; громадянин, громадянка; група |
| грн. | * гривня |
| д-ва | * держава |
| деп. | * департамент |
| див. | — дивись; дивізія |
| дис. | * дисертація |
| дит. б. | * дитячий будинок |
| д-т | * департамент |
| дубл. | * дублікат |
| д-ця | * дільниця |
| ж.; жін. | * жінка; жіночий |
| задов. | * задовільно |
| зар. пл. | * заробітна плата |
| засн. | * заснований |
| заст. | * застава |
| зб. | * збірник |
| з/в | * заочне відділення |
| з-д | * завод |
| зх. | * західний |
| ім. | * імені |
| ін. | * інші, інше |
| інв. | * інвентарний |
| інд. | * індекс |
| інст., ін-т | * інститут |
| і т. д. | * і так далі |
| і т. ін | * і таке інше |
| к. | * кімната; колишній |
| каб. | * кабінет |
| канц. | * канцелярія |
| КБ | * конструкторське бюро |
| кв. | * квартира; квартал |
| кін. | * кінець |
| кл. | * клас; ключ |
| коп. | * копійка |
| корп. | * корпус |
| кр. | * край |
| кресл. | — креслення |
| к/ф | — кінофільм |
| літ. | — література, літературний |
| літ-ра; л-ра | — література |
| м. | — місто; море |
| маг. | — магазин |
| м/в | — міське відділення (зв'язку) |
| м-во; мін-во | — міністерство |
| мед. | — медицина; медичний |
| мін. | — мінеральний; мінімальний |
| мм. | — міста |
| м. п. | — місце печатки |
| м-р | — містер |
| назв. | — названий |
| найб. | — найбільший |
| найм. | — найменший |
| накл. | — накладна |
| напр. | — наприклад |
| нар. | — народився; народний |
| нас. | — населення, населений |
| наст. | — наступний |
| нац. | — національний |
| н/б; нб | — не було (у списках) |
| н.-д. | — науково-дослідний |
| недост. | — недостатній |
| незадов. | — незадовільно |
| н/з | — на звороті |
| н.-т. | — науково-технічний |
| о., обл. | — область |
| обкл. | — обкладинка |
| обл.-вид. акр. | — обліково-видавничий аркуш |
| обл. ц. | — обласний центр |
| од. | — одиниця |
| од. вим. | — одиниця виміру |
| окр. | — окремий |
| орг. | — організаційний, організація |
| ориг. | — оригінал |
| о/с | — особовий склад |
| офіц. | — офіційний |
| оц. | — оцінка |
| ощад. | — ощадний |
| п. | — пан, пані; параграф; пункт |
| пп. | — пани.; параграфи; пункти |
| пап. | * паперовий |
| парт. | * партійний |
| п/в | * підвідділ; поштове відділення |
| пд.; Пд. | — південний; південь |
| Пд. Зх. | * південний захід |
| пд.-зх. | * південно-західний |
| Пд.-Сх. | * південний схід |
| пд.-сх. | * південно-східний |
| пед. | * педагогічний |
| пер. | * переклав; період |
| персон. | * персоналія |
| пит. | * питання |
| Півд.; півд | * Південь, південний |
| під. | * під'їзд |
| підз. | * підземний |
| підп. | * підписане (-ий) |
| П. I. П/б | * прізвище, ім'я та по батькові |
| ПК | * палац культури |
| п/к | * під керівництвом |
| пл. | * план; площа; пляшка |
| Пн. | * Північ |
| пн. | * північ, північний |
| Пн.Зх. | * північний захід |
| пн.-зх. | * північно-західний |
| Пн. Сх. | * північний схід |
| пн.-сх. | * північно-східний |
| под. | * подібний |
| пол. | * половина |
| політ. | * політика, політичний |
| пом. | * помер |
| пор. | * порівняй |
| пост. | * постанова |
| п/п | * польова пошта; по порядку; поштовий переказ |
| поч. | * початок, початковий |
| п/р; п/рахунок | * поточний рахунок |
| п.-р. | * поточного року |
| пр. | * праці |
| пр.; прим. | * примітка |
| през. | * президія |
| прикл. | * приклад |
| прим. | * примірник |
| присвяч. | * присвячується |
| пров. | * провулок |
| пром. | — промисловий |
| просп. | — проспект |
| проф. | — професійний; професор |
| проц. | — процент |
| п/с | — поштова скринька |
| р. | — рідина; рота; рік |
| реф. | — реферат |
| рис. | — рисунок |
| рр. | — ріки; роки |
| р/р; р/рахунок | — розрахунковий рахунок |
| рукоп. | — рукопис |
| руч. | — ручний |
| р. ц. | — районний центр |
| С., Сх. | — схід |
| с. | — село; сторін |
| с.; сх. | — схід; східний |
| св. | — святий |
| сек. | — секунда |
| секр. | — секретар |
| сел. | — селище, селянський |
| сер. | — середина; серія |
| скор. | — скорочений |
| сл. | — слово |
| смп. | — селище міського типу |
| соц. | — соціальний |
| с/р | — селищна рада |
| сс. | — століття, *напр.:* XVI—XVII *сс.* |
| ст*.* | *—* століття, *напр.:* XX с/т. |
| ст. | — станція; старий; стаття закону; стать |
| ст., ступ. | — ступінь |
| стат. | — статистика |
| ст. ст. | — статті |
| ст-ця | — станиця |
| суд. | — судовий |
| сусп. | — суспільство |
| сучасн. | — сучасний |
| сх. | — схема |
| схід. | — східний |
| т. | — том; точка |
| т., тед., тлф. | — телефон |
| т.; тир. | — тираж |
| т.; тис. | — тисяча |
| т.; тов.; т-ш | * товариш |
| табл. | * таблетка; таблиця |
| та ін. | * та інші, та інше |
| тар. | * тариф |
| тв. | * твір |
| т/в | * телеграфне відділення |
| т-во | * товариство |
| тел(егр.) | * телеграма; телеграфний |
| тер. | * територія |
| тех. | * техніка; технічний |
| т(ак). зв. | * так званий |
| тит. а. | * титульний аркуш |
| тлгр. | * телеграф |
| торг. | * торгівля |
| т-р | * театр |
| т-ра | * температура |
| транс. | * транспорт; транспортний |
| труд. | * трудовий |
| тт. | * товариші; томи |
| т/ф; тел./факс | * телефон-факс |
| т. ч. | * таким чином; тим часом |
| укр. | * українець; український |
| ум. | * умер |
| ум.-вид. арк. | * умовно-видавничий аркуш |
| ун-т | * університет |
| у т. ч. | * у тому числі |
| ф. | * форма |
| фак.; фак-т; ф-т | * факультет |
| філ. | * філіал (філія) |
| філол. | * філологія; філологічний |
| філос. | * філософія; філософський |
| фін. | * фінанси |
| ч. | * частина; через; число |
| ч.; чол. | * чоловік; чоловічий |
| чв. | * чверть |
| черг. | * черговий |
| ч. з. | * читальний зал |
| шк. | * школа |
| шт. | * штат; штука |
| щоден. | * щоденний |